

FILOZOFICKÁ FAKULTA UNIVERZITY PALACKÉHO V OLMOUCI

KATEDRA SLAVISTIKY

SEKCE POLONISTIKY

Jazyk cestovního ruchu na základě propagačních materiálů a turistických
průvodců Dolního Slezska

The language of tourism based on promotional materials and tourist guides of
Lower Silesia

Vypracovala: Karla Sztefková

Vedoucí práce: Dr. Michał Hanczakowski, Ph.D.

2013

Prohlašuji, že jsem práci vypracovala samostatně a uvedla všechny použité
prameny.

V Olomouci, 26. 4. 2013

Podpis

Děkuji Dr. M. Hanczakowskiemu, Ph.D. za konzultace, rady a připomínky, které mi během psaní bakalářské práce poskytl.

Podpis

OBSAH

1 ÚVOD	6
2 CESTOVNÍ RUCH	7
3 REKLAMA	8
3.1 DRUHY REKLAM	8
4 PŘEKLAD	10
5 DOLNÍ SLEZSKO	11
6 TIŠTĚNÍ PRŮVODCI PO POLSKU V ČESKÉM JAZYCE	12
6.1 POLSKO – TURISTICKÝ PRŮVODCE, ADAM BAJCAR	12
6.2 POLSKO – PRŮVODCE, EUGENIUSZ SKRZYPEK	16
6.3 POLSKO, MARCO POLO, HELGA HIRSCH	19
6.4 POLSKO – SPOLEČNÍK CESTOVATELE IKAR	23
6.5 POLSKO, Z ŘADY PRŮVODCŮ LONELY PLANET.....	26
7 INTERNETOVÉ STRANY PŘELOŽENÉ DO ČESKÉHO JAZYKA	31
7.1 MĚSTO BIELAWA	31
7.2 OBEC BOLKÓW	33
7.3 MĚSTO BYSTRZYCA KŁODZKA (KLADSKÁ BYSTRŽICE)	35
7.4 MĚSTO JAWOR (JAVOR)	38
7.5 MĚSTO KARPACZ	40
7.6 MĚSTO KŁODZKO (KLADSKO)	42
7.7 MĚSTO LUBOMIERZ	44
7.8 MĚSTO ŁĄDEK –ZDRÓJ (LANDEK)	45
7.9 MĚSTO MIĘDZYLESIE (MEZILEŠÍ)	47

7.10 OBEC OLSZYNA	49
7.11 MĚSTO SZCZYTNA	51
7.12 MĚSTO SZKLARSKA POREBA (SKLÁŘSKÁ PORUBA)	52
7.13 MĚSTO ŚRODA ŚLAŚKA (SLEZSKÁ STŘEDA)	54
7.14 MĚSTO ŚWIERADÓW – ZDRÓJ	55
7.15 MĚSTO WAŁBRZYCH (VALBŘICH)	57
8 PROPAGAČNÍ MATERIÁLY MĚST DOLNÍHO SLEZSKA V ČESKÉM JAZYCE	59
8.1 MĚSTO BOLKÓW	60
8.2 MĚSTO BYSTRZYCA KŁODZKA (KLADSKÁ BYSTRŽICE)	61
8.3 MĚSTO JAWOR (JAVOR)	63
8.4 MĚSTO JEDLINA – ZDRÓJ	66
8.5 MĚSTO JELENIA GÓRA (JELENÍ HORA)	67
8.6 MĚSTO KARPACZ	67
8.7 MĚSTO SKLARSKA POREBA (SKLÁŘSKÁ PORUBA)	69
8.8 MĚSTO ŚWIDNICA (SVÍDNICE)	70
9 ZÁVĚR.....	71
10 STRESZCZENIE.....	72
11 RESUME.....	73
12 BIBLIOGRAFIE	74
9.1 PROPAGAČNÍ MATERIÁLY	75
9.2 INTERNETOVÉ ODKAZY MĚST.....	77
9.3 DALŠÍ ODKAZY	78
13 ANOTACE	79

1 ÚVOD

Má bakalářská práce se zabývá jazykem propagačních materiálů a turistických průvodců Dolního Slezska v Polsku. Toto téma jsem si vybrala, protože mám ráda památky a cestování. Dolní Slezsko jsem měla možnost navštívit a strávit zde čtyři dny. Toto místo ve mně zanechalo velice pozitivní dojem. Při svém poznávání se mi do rukou dostaly jak polské, tak i české propagační materiály. Po jejich přečtení jsem ale zjistila, že některé jsou až nepochopitelné pro svůj špatný překlad (jednalo se spíše o výjimky). Napadlo mě proto, podívat se i na jiné reklamní prostředky, kterými se město může propagovat a zvýšit tak turismus ve svém městě. Zaměřila jsem se hlavně na překlad a jazyk, který pro mě jako pro turistu je velice důležitý.

Ve své práci jsem analyzovala knižní průvodce, prospekty, letáky a také internetové stránky. U průvodců a internetových stran, jsem vypsala informace, které jsem třídila do kategorií například poloha, historie nebo památky. Uváděla jsem zde informace, které se například pojily s Českou republikou anebo zajímavosti. Dále jsem pak uvedla gramatické nebo stylistické chyby, které se zde vyskytly. V kapitole o propagačních materiálech, jsem se zaměřila pouze na chyby, protože informace o památkách apod. se neustále opakují. Co se týče českých knižních průvodců Dolního Slezska, tak na našem trhu se nevyskytují. Při své analýze jsem čerpala pouze z obecných průvodců po Polsku. Polského průvodce po Dolním Slezsku jsem využila jen pro informace o tomto kraji.

Z této analýzy jsem i dospěla k názoru, že je třeba objasnit pár teoretických informací, např. co je to cestovní ruch nebo reklama. Samozřejmě by tyto kapitoly mohly být jednou velkou knihou, ale uvedla jsem zde spíše informace týkající se mé analýzy.

2 CESTOVNÍ RUCH

„Za cestovní ruch je označován pohyb lidí mimo jejich vlastní prostředí do míst, která jsou vzdálena od místa jejich bydliště, za různými účely, vyjma migrace a výkonu normální denní práce.“¹

Je to nejrychleji se rozvíjející průmysl světa, který pozitivně ovlivňuje zaměstnanost. „Mimo zaměstnanost ovlivňuje cestovní ruch i další oblasti: podílí se na tvorbě hrubého domácího produktu, pozitivně ovlivňuje platební bilanci státu, tvoří příjmy státního rozpočtu, má vliv na příjmy místních rozpočtů a jeho rozvoj podporuje investiční aktivity.“²

Cestovní ruch také může dopomoci k záchraně historických, kulturních a jinak významných pamětihodností, které jsou pro danou oblast specifické. Turisté cestují za poznáním, rekreací, sportem anebo třeba ze zdravotních důvodů. Dolní Slezsko všechny tyto potřeby může uspokojit. Nabízí mnoho historických památek, muzeí, festivalů, lázní, ale také výletů za poznáním krásy tamní přírody.

Pro daný region je rozvoj cestovního ruchu velice důležitý. Proto se musí zkvalitňovat nabídka, která přiláká více návštěvníků a uspokojí jejich požadavky a potřeby. Tímto pak daná destinace dosáhne úspěchu a zisku.

Počet českých turistů, kteří na Dolní Slezsko přijíždějí a stráví zde minimálně jednu noc je podle Institutu Turistiky ve Varšavě za rok 2011: 60 tisíc lidí, za rok 2010 a 2009 asi 40 tisíc lidí. Z čehož vyplývá, že čeští turisté mají tuto oblast rok od roku více v oblibě.³

¹ JAKUBÍKOVÁ, CSc., Doc. Ing. Dagmar. *Marketing v cestovním ruchu*. Praha: Grada Publishing, a.s., 2009, 288 s. ISBN 978-80-247-3247-3. Str. 18.

² http://www.mmr.cz/getmedia/7eada698-f94b-406c-b550-acc243b4bb6d/GetFile6_1.pdf, str. 11.

³ Tyto informace jsem obdržela od Institutu turistiky ve Varšavě, o které jsem je požádala formou e-mailu.

3 REKLAMA

„Reklama je placená forma neosobní masové komunikace, prezentace myšlenek, výrobků a služeb.“⁴

Je nepřímou formou komunikace, která má oslovit veřejnost. Reklama by měla být vystihující, poutavá, jednoduchá graficky i jazykově, ale také dobře viditelná a přístupná širokému okolí. Nejdůležitější je vybrat správný prostředek k propagaci a také vybrat to, na jaký druh turisty má působit. Jestli na rodiny s dětmi, sportovní nadšence, seniory apod.

3.1 DRUHY REKLAMY

První skupinou druhů reklam je reklama audiovizuální, která zahrnuje propagaci na billboardech, ve veřejných dopravních prostředcích, pouličních panelech, na venkovní reklamě, reklamních balónech, chodících reklamách, v televizi, rádiu, ale také v místě prodeje nebo na webových stránkách.

Webové stránky dané oblasti by měly být aktuální, přehledné a atraktivní svým obsahem, který by měl turisty přilákat k návštěvě. Také by měly mít možnost zvolení překladu do jiného jazyka, což by pro turisty, kteří daný jazyk neovládají, bylo jen přínosem a zvýšení šance k návštěvě daného regionu. Internetové stránky by měly obsahovat nové technologie, jako například 3D procházky, fotografie, online kamery apod. Dále také základní informace o destinaci, důležité adresy a telefonní čísla, možnost ubytování, stravování, přehled nejbližších konaných akcí atd.

Druhou skupinou jsou tištěné reklamní prostředky, které jsou nejpoužívanější formou propagace.

1) Inzerát – v novinách nebo časopisech, je jednou z levnějších prostředků reklamy. Inzerce v novinách se dostane k lidem dříve, ale nevýhodou je kvalita tisku a krátkodobá výdržnost.

⁴ JAKUBÍKOVÁ, CSc., Doc. Ing. Dagmar. *Marketing v cestovním ruchu*. Praha: Grada Publishing, a.s., 2009, 288 s. ISBN 978-80-247-3247-3. Str. 244

2) Kalendář – by měl mít atraktivní námět, protože jej uživatel bude používat celý rok. Pokud je to například kalendář daného města, měly by se zde objevit nejdůležitější a nejkrásnější památky. Co se týče textu, toho by zde mělo být nejméně ze všech druhů tištěných reklamních prostředků. Zde je vhodné pouze uvést důležité názvy, loga a někde na zadní stranu adresu a internetový odkaz.

3) Katalog – udává pouze stručné informace, které mají zajímavý podklad a nebudou návštěvníka nudit nebo překážet mu. Návštěvník by se měl v katalogu lehce orientovat. Důležitou částí jsou i kvalitní fotografie a mapa.

4) Leták – Text i grafická stránka letáku jsou velmi jednoduché a výstižné. Důležité informace a hlavní nadpisy by měly být zvýrazněny. Slouží většinou ke krátkodobým akcím, které mají upoutat pozornost a vzbudit zájem. Letákem můžeme nazvat i propagační materiál, který popisuje pouze základní informace o produktu / destinaci.

5) Prospekt – Je o něco kvalitnější leták, na který se musí klást větší důraz. Informace v něm jsou většinou aktuální, věcné, vyčerpávající, informativní a pravdivé. Prospekt by měl obsahovat základní charakteristiku a fakta, druhy služeb, atrakce, důležité informace jako například adresy, telefonní čísla, odkaz na webové stránky, mapu, fotografie a logo destinace. Prospekt může být v několika jazycích.

6) Tištěný průvodce – Pod tímto názvem se skrývá kniha, která popisuje vše, co je napsáno v předešlých kategoriích. Musí být gramaticky správný a graficky dobře zpracovaný. Tento druh propagace není k dostání zadarmo, většinou se jedná o knihu, kterou si budete muset koupit, proto zákazník očekává, že v průvodci nalezne nejdůležitější, pravdivé a podstatné informace.

Všechny letáky, prospekty a další propagační materiály nalezneme většinou v informačních centrech.

4 PŘEKLAD

Je to převod textu z jednoho jazyka do druhého. Překládat můžeme jakýkoliv textový materiál. Za překlad se považuje i tlumočení, které může být konsekutivní tedy následné nebo simultánní - okamžité. Důležité je výborně ovládat, jak cizí jazyk, tak i svou mateřštinu. Při překládání musíme pochopit smysl textu a také jej zachovat. Každý jazyk má svá pravidla, kterými se při překladu musíme řídit, ať už je to psaní diakritiky nebo zkratek.

Český a polský jazyk patří do skupiny západních slovanských jazyků, což znamená, že jsou si tyto jazyky velice podobné. Některá slova mají stejný význam nebo naopak úplně odlišný např: *český obchod je polský sklep a český sklep je polská piwnica.*⁵

⁵ <http://www.adamek.cz/jazyky/polsky-slovník/>

5 DOLNÍ SLEZSKO

Dolní Slezsko je vojvodství ležící v jihozápadní části Polska. Na severu jej obklopuje vojvodství Lubušské a Velkopolské, na východě Opolské. Na jihu hraničí s Českou republikou a na západě s Německem. Jeho rozloha činí 19 948 km², k roku 2011 je zde 2 915 238 obyvatel⁶. Hlavním městem tohoto vojvodství je Vratislav, které je čtvrtým největším městem Polska.

Polsko české pohraničí, je tvořeno Jizerskými Horami, Národním parkem Krkonoše a Národním parkem Stolové hory. V NP Krkonoše se nachází nejvyšší hora Dolního Slezka – Sněžka (1602 m n. m.). Důležitou součástí těchto hor jsou i Sudety. Od východu na západ tohoto vojvodství se táhne Slezská nížina. Osou této nížiny je řeka Odra, která je druhou nejdelší v Polsku.

Dolní Slezsko má na svém území celkem 91 měst. Největším městem je již zmiňovaná Vratislav, poté následují: Valbřich, Lehnice, Jelení Hora, Lubin, Hlohov, Svídnice, atd.

V tomto vojvodství nalezneme mnoho zajímavých památek a atrakcí: tři objekty, které jsou zapsány na seznam světového dědictví UNESCO a to: Hala století ve Vratislavi a dva kostely Míru v Javoru a Svídnici. Dále zde můžeme navštívit historické hrady, zámky, kláštery, pevnosti, podzemní chodby, jeskyně, muzea a další.

Dolní Slezsko nabízí dostatek atrakcí, ve kterých si najde turista každého věku tu svou. Oproti České republice je zde velké množství agroturistických středisek, které nabízejí regionální produkty, ubytování v přívětivém a klidném okolí, velkou nabídku atrakcí.

Veškeré tyto informace nalezneme v průvodcích, internetových stránkách popřípadě letácích, které města poskytují. Některé z nich jsou přeloženy i do českého jazyka pro pohodlí českých turistů a právě tyto jsem zanalyzovala.

⁶ http://www.stat.gov.pl/gus/5840_13169_PLK_HTML.htm

6 TIŠTĚNÍ PRŮVODCI PO POLSKU V ČESKÉM JAZYCE

Polské průvodce, které budu popisovat, se obecně zabývají Polskem. Nenalezla jsem průvodce v jazyce českém, které by se věnovali pouze Dolnímu Slezsku. V polské verzi, tito průvodci existují.

6.1 POLSKO – TURISTICKÝ PRŮVODCE, ADAM BAJCAR

- Nakladatelství Interpress, Varšava 1973, přeložil Vladimír Šimek

Jelikož tento průvodce pochází z roku 1973, jeho informace už nejsou víceméně aktuální. Průvodce se zabývá Polskem jako takovým. Popisuje jeho krajinu, obyvatelstvo, historii apod. Co se týče informací o Dolním Slezsku, je jich zde poměrně dost. Větší popis nalezneme pouze u města Vratislav, kde jsou zahrnuty městské památky, historie, ale i adresy a telefonní čísla hotelů, restaurací i služby pro turisty. Dále průvodce nabízí trasy např. z Kudowe-Słone do Varšavy. Kudowa Słon se nachází na Dolním Slezsku. Tato trasa vede, jak přes větší města, tak i přes menší městečka, které jsou zde také popsány. Z těchto popisů se dozvíme, o nejzajímavějších pamětihodnostech, historii, ale i o přírodě daného města. Po jazykové stránce se zde objevuje mnoho zastaralých výrazů, které v modernějších průvodcích nenalezneme. Nejsou zde gramatické chyby ani problémy se slovosledem.

Poloha, Příroda, Obecné	- Největší město Dolního Slezska, leží nad řekou Odrou s jejími četnými rameny a přítoky uprostřed úrodné roviny. (59) ⁷
	- Bylo po celá staletí významným kulturním a hospodářským střediskem a dopravním uzlem. (59)
	- Nejzajímavější část cesty připadá na Dolní Slezsko s Vratislaví. (90)
	- Je zde příznivé podnebí a minerální vody s léčivým účinkem. (90)

⁷ Číslo v závorce udává, na které straně v průvodci, tento text nalezneme.

	- Silnice E 12 vede na sever přes úrodné pláně Slezské nížiny s rozvinutou kulturou pšenice a cukrovky. (94)
	- Malebná cesta s pěkným výhledem protíná četnými serpentínami Stolové hory, které jsou složeny z pískovce a vyrůstají jako strmé vrcholky do výše kolem 300 m nad okolní krajinu. Zploštělý povrch jejich vrcholků je rozeklatý hlubokými puklinami a štěrbinami, což vytváří skalní bludiště. (92)
	- Turistická obec na úpatí nejvyšších vrcholků Stolových hor. Turistická noclehárna a restaurace. Malebnou stezkou mezi skalami se vstupuje (po 665 schodech, 30 minut) na Szczeliniec Wielki. (92)
	- Vystupuje nahoru na hřeben Jizerských hor a tvoří nad Szklarskou Porębou „zatáčku smrti“ (785 m) s pěkným rozhledem na Krkonoše. (126)
	- Transitní trasa E 83, jež spojuje turisticky přitažlivá místa a kraje Slezska, Velkopolska a Pomoří a v mezinárodní dopravě Československo s pobřežím Baltského moře. (137)
	- Město nad Lužnickou Nisou, která tvoří hranici mezi Polskem a Německou demokratickou republikou.(167)
	- Dálnice dále vede úrodnou oblastí Slezské nížiny. (170)
	- Krkonoše. Nejvyšší horský masiv Sudetského pohoří, po jehož hřebenech vede 36 km československo-polská hranice. Nejvyšší horou je Sněžka. (186)
Historie	- Vratislav byla již v 9. století významným hradem slovanského kmene Slezanů. (59)
	- Od pol. 11. stol. Patřila Vratislav k hlavním městům Polska a byla významným obranným střediskem proti německé expanzi. (59)
	- Ve 14. stol. Přešla Vratislav spolu s částí Slezska pod vládu Čech. (59)
	- V r. 1945 prohlásili hitlerovci město za pevnost. (60)

	- Za tříměsíčních pouličních bojů bylo 70% budov ve městě zničeno. (60)
	- Kudowa Zdrój, lázně známé od 17. stol. V kotlině kryté od severu lesnatými Stolovými horami. (90)
	- Bardo, v 11. stol. důležitý pohraniční hrad, nyní oblíbené rekreační středisko na okraji Bardzkých hor. (94)
	- Již v 10 stol. bylo opevněným hradem na významné obchodní cestě z Polska do Čech. Koncem 14. stol. zde vznikl Floriánský žaltář, jeden z nejstarších rukopisů v polském jazyce. (93)
	- Lwówek Śląski (54 km). Město je obklopeno prstencem obranných hradeb s baštami (13. - 14. stol.). (128)
	- V r. 1941 začali Němci zámek adaptovat jako hlavní stan Adolfa Hitlera. (140)
	- Świdnica (66 km), 49 000 obyvatel. Ve středověku hlavní město velkého piastovského knížectví. (140)
	- Ve středověku se zde těžilo zlato. (168)
	- 5 km na jih od Legnice vjezd na dálnici, která vede do Vratislavi. 4 km dále po pravé straně od dálnice Legnické Pole (98 km), dějiště rozhodující bitvy s Tatary (1241), která přes porážku polských rytířů a smrt knížete Jindřicha Pobožného, který padl na bojišti, zadržela vpád Tatarů do Evropy. (170)
Památky	- Radnice, jedna z nejvýznamnějších památek gotické architektury v Evropě. (60)
	- Archeologické muzeum s cennými nálezy z oblasti Slezska. (60)
	- Národní ústav Ossolińských je třetí největší knihovna v Polsku, jež byla založena v r. 1817 ve Lvově. Jsou zde uloženy vzácné sbírky prvotisků, rukopisy nejvýznamnějších polských spisovatelů. (62)
	- Po válce zde byly provedeny archeologické vykopávky, které potvrdily existenci slovanského hradu z 10. stol. (62)

	<ul style="list-style-type: none"> - Gotický kostel Sv. Doroty, Stanislava a Václava s mohutným štítem a pilíři, založil v r. 1351 císař Karel IV. U příležitosti setkání s polským králem Kazimírem Velikým. (63)
	<ul style="list-style-type: none"> - Ve farním kostele je barokní kazatelna v podobě velrybí hlavy. V lázeňském parku jsou minerální prameny a budova starého divadla, v němž v srpnu 1826 koncertoval Frederyk Chopin. (92)
	<ul style="list-style-type: none"> - Nedaleko odtud kamenný gotický most s barokními sochami podle vzoru proslulého Karlova mostu v Praze. (93)
Zajímavosti	<ul style="list-style-type: none"> - Vratislav je velkým průmyslovým střediskem a zaujímá přední místo ve výrobě dopravních prostředků v Polsku. (59)
	<ul style="list-style-type: none"> - V r. 1475 vyšla první tištěná kniha v polském jazyce. (59)
	<ul style="list-style-type: none"> - Muzeum pošt a spojů, jediné muzeum tohoto druhu v Polsku. (63)
	<ul style="list-style-type: none"> - Szczytnický park zaujímá velkou plochu (170 ha) a vyniká starými stromy, malebnou Japonskou zahradou a dřevěným vesnickým kostelíkem. (65)
	<ul style="list-style-type: none"> - Szklary, jediný důl na těžbu niklu a niklová huť v Polsku. (94)
	<ul style="list-style-type: none"> - Značnou část obyvatelstva tvoří horníci, reemigranti z Francie a Belgie. (187)

6.2 POLSKO – PRŮVODCE, EUGENIUSZ SKRZYPEK

- Warszawa 1974, přeložila: PhDr. Jiřina Kintnerová, Olympia Praha

Tento průvodce je velmi podobný tomu předchozímu. Jsou zde informace týkající se státního zřízení, historie, vývoje umění v Polsku i praktické informace. U dopravy nalezneme vzdálenosti a ceny letenek, vlaků, autobusů i lodí. Také spoje z Prahy. Co se týče ubytování, jsou zde vypsány obecné ceny za jednolůžkový i vícelůžkový pokoj. Přehled jednotlivých kempinků nabízí tabulku vybavenosti. U stravování nalezneme obecné otevírací doby a ceny hlavních pokrmů. Průvodce obsahuje také trasy Polskem, tak jako průvodce Adama Bajcara. U popisu měst nalezneme praktické informace jako například adresy ubytování, čerpací stanice nebo také autoservisy. Po jazykové stránce jsem zde nenalezla žádné chyby. Hojně se zde objevují zkratky.

Poloha, obecně	- Do centra Vratislavi se vjíždí čtvrtí Krzyki, kolem benzínové čerp. Stanice (při ul. Armii Radzieckiej a Powstańców Śląskich). (57)
	- K Zakrętu Śmierci (zátáčka Smrti): 3 km silnicí směrem na Swieradów Zdrój. Ostrá a nebezpečná zatáčka silnice nad strmou propastí. (67)
	- Świdnica, okresní město při řece Bystřici, jedno z největších průmyslových středisek v Dolním Slezsku. (68)
	- V r. 1959 bylo území Krkonoš prohlášeno za Krkonošský národní park. Po hlavním hřebeni Krkonoš probíhá státní hranice polsko-československá. (155)
	- Krkonoše vznikly v ledových dobách, z těch pocházejí malebné skalní útvary a hluboké ledovcové kotliny. (155)
	- Wrocław (Vratislav, 120 m, 542 tisíc. obyv.), vojvodské město při řece Odře, histor. hlavní město Dolního Slezska, největší slezské město. (190)
Historie	- Kudowa-Zdrój (Lázně Chudoba, 400 m, 6000 obyv.),

	lázně známé poč. 17. stol., rozvíjející se po r. 1817. Patřily kdysi Albrechtovi z Valdštejna, ve druhé pol. 19. stol. náchodské obci. (56)
	- V blízké obci Czermna je vedle empir. Kostela kaple z r. 1776 (kostnice), obložená lebkami a kostmi lidí, kteří zahynuli v době moru nebo byli zabití za třicetileté války a ve slezské prusko-rakouské válce v 18. stol. Zakladatelem kostnice byl Čech, farář Václav Tomášek (je tu jeho lebka). (56)
	- Město založené ve 13. stol. bylo sídlem piastovského knížete Bolka II., od 14. -18. stol. patřilo k Českému státu. (57)
	- Od pol. 14. do pol. 18. stol. olešnické knížectví patřilo k České koruně, od r. 1742 k Prusku (pak k Německu). (58)
	- Po 4 století patřilo celé Javorské knížectví k České koruně (od pol. 14. do pol. 18. stol.). (67)
	- Od 14. stol. patřila k Čechám (kněžna Anna Svídnická manželkou Karla IV.), od 18. stol. k Prusku. (68)
	- Kladsko bylo od 11. stol. většinou součástí českého státu, kromě krátkých období, a to až do r. 1742, kdy je získalo Prusko. Znakem města Kladska je korunovaný český lev. (158)
	- Vratislav je jedním z nejstarších a na památky nejbohatších měst v Polsku. V 10. stol. tu byla polská strážní osada a sídlo biskupství, které v r. 1000 založil Boleslav Chrabrý. (190-191)
	- V r. 1335 se Vratislav s částí Slezska dostává k České koruně a patří jí až do r. 1742, kdy ji získalo Prusko. (191)
Památky	- Na řece Bystřici Dušnické je papírenský mlýn z r. 1605, je v něm Papírenské muzeum (nejstarší průmysl. památka v Polsku a nejstarší papíren. mlýn v Evropě). (57)
	- Přes říčku Mlýnovku vede gotický most Wita Stwosza,

	<p>dobudovaný v r. 1390, s kmennými sochami po vzoru Karlova mostu v Praze. Nedaleko je got. Hlavní chrám, původně bazilika ze 14. stol., jezuity v l. 1664-94 barokizována, je jednou z nejcennějších architektonických památek v celém Kladsku (původně byl vbudován pražským arcibiskupem Arnoštem z Pardubic, který je tu pohřben). (158-159)</p>
	<p>- Ve farním kostele ze 14. stol. je renes. Křtitelnice z r. 1577, ozdobená piastovským znakem a českým (kladským) lvem. (159)</p>
	<p>- Prohlídka se obvykle začíná na náměstí, v jehož středu stojí radnice ze 13. až 15. stol., jeden z nejhodnotnějších dokladů got. Architektury v Evropě. (191-192)</p>
	<p>- Nedaleko odtud je v budově ze 17. stol. Národní knihovna Ossolińských, je tu jedna z největších pol. Sbírek vzácných rukopisů a starých tisků, které nashromáždil šlecht. rod Ossolińských – byla sem převezena ze Lvova. (192-193)</p>
Zajímavosti	<p>- V lázních s příjemnými klimatickými podmínkami se léčí choroby srdeční a krevního oběhu. (56)</p>
	<p>- Městem od 13. stol., je proslaven trhy na len. (58)</p>
	<p>- Sanatoria a rekreační středisko, největší v Dolním Slezsku. Ve více než 130 rekreačních domech je asi 10 000 míst. (67)</p>
	<p>- Průmyslové středisko, farmaceutický průmysl, výroba celulózy a umělých vláken. Jedno z hlavních středisek turistiky a cestovního ruchu v Polsku. (154)</p>
	<p>- Městem od 13. stol., později důležité středisko, známé také zpracováním lnu. Po třicetileté válce a morové epidemii v 17. stol. město upadalo. V 19. a 20. stol. nastal rozvoj průmyslu. (154)</p>
	<p>- V dole na arzén se jako vedlejší produkt těživalo zlato. (159)</p>

6.3 POLSKO, MARCO POLO, HELGA HIRSCH

- 1. české vydání v roce 2006, Mairdumont, Ostfildern, Vydavatel Ferdinand Rauff.

Tento průvodce popisuje Polsko jako takové. Jsou zde nejlepší tipy na výlet, historie, popis lidí, kultura, ekonomika, cestovní ruch. Také polské jídlo, cennosti, svátky, slavnosti, výlety a túry, sportovní aktivity apod. Jsou zde popsána největší města a u nich i výlety do okolí. Také možnosti noclehu a stravování. U památek nalezneme otevírací doby.

Po jazykové stránce jsem zde našla chyby v gramatice i ve slovosledu. V tomto průvodci jde poznat větší marketingový tah, protože se zde více objevují slovní spojení typu: doporučujeme Vám, je dobré navštívit, cesta sem se v každém případě vyplatí.

Poloha, obecně	- Jako východisko turistických výprav ve Slezsku se doporučuje zdejší velmi příjemný zámecký hotel Łomnica, 11 pok., ul. Karpnicka 3, Łomnica, tel. 075/713 04 60, fax. 713 05 33, www.schloss-lomnitz.pl , €€. (65)
	- Ačkoliv toto místo leží poněkud stranou, totiž 40 km jihovýchodně od Jelení Hory, cesta sem se v každém případě vyplatí! (65)
	- Ačkoliv byla Swidnica kdysi po Vratislavi druhým nejdůležitějším místem Slezska, je dnes ospalým provinčním městečkem. (66)
	- Nejvyšším místem tohoto divukrásného i drsného kraje je hora Sněžka (1602 m), která leží na polsko-české hranici. (69)
	- V důsledku západních větrů, které přinášejí kyselé deště a zplodiny z průmyslových oblastí, byly na polské i české straně Krkonoš zničeny obrovské lesní plochy. (69)
Historie	- Slezsko prošlo mnoha dějinnými zvraty, ve kterých se střídaly různé fáze a střídali se i ti, kteří mu vládli. Nejprve patřilo polským Piastovcům, pak připadlo české koruně a

	poté Habsburkům. (63)
	- Teprve po svržení komunistického režimu se 500 000 Poláků přiznalo k německému původu. (63)
	- Protože za druhé světové války město nebylo zdaleka tak poničeno, jako většina jiných míst, kráší jeho vzhled starobylé původní domy s podloubími pocházející ze 16. až 18 století. (63)
	- Ve 13. století zde, 55 km východně od Jelenia Góra, byl založen mohutný obranný komplex. (66)
	- Ulice starého města vedou ke svahům hory, na které nechal Bedřich Veliký v roce 1742 po dobytí Slezska přebudovat tamní zámek na pevnost na obranu proti Rakousku. (66)
	- Sídlo převzali po svém nástupu k moci v roce 1933 nacisté. Na jeho přestavbě pracovalo 3000 vězňů a byla zahájena v roce 1941. Zde měl být nacistický hlavní stan. (66)
	- V městečku 25 km na sever od Vratislavi nechal slezský vévoda Jindřich I. Zřídit na prosbu své manželky Hedviky první ženský klášter cisterciáckého řádu, kam byla na výchovu poslána i Anežka Česká. (73)
Památky	- Na východ od radnice leží gotický katolický farní kostel Svatého Erasma a Pankráce, nejstarší sakrální stavba tohoto města. (64)
	- Z dřevěné rozhledny postavené na okraji města na hoře Bolesława Křivoústého se otevírá překrásný výhled na město a horské údolí. (64)
	- Opatství ve Křešově (Grussau) patří k nejcennějším architektonickým památkám Slezska. (65)
	- V raně barokním kostele kostele sv. Josefa, který stojí téměř hned vedle, jsou cenné fresky Michaela Willmanna staršího, který patřil ve své době mezi nejproslulejší barokní malíře. (65)

	<ul style="list-style-type: none"> - Zcela zvláštním klenotem je Kostel míru (Kościół pokoju). Habsburští císaři povolili v 17. století, kdy Slezsko patřilo Rakousku, protestanským poddaným, že smějí stavět své kostely na schválených místech a jen ze dřeva a hlíny a bez zvonu. (66)
	<ul style="list-style-type: none"> - Stejně jako jeho pražský vzor má i tento most barokní sousoší, a proto se mu také běžně říká »Karlův most«. (66)
	<ul style="list-style-type: none"> - V jejím prvním poschodí se nachází nejkrásnější sál celé Vratislavi-Aula Leopoldina se stropními malbami od olomouckého malíře Christopha Handkeho, které zobrazují vznik vědeckých oborů. (71)
	<ul style="list-style-type: none"> - Jihovýchodním směrem leží mohutná gotická katedrála sv. Jana Křtitele, která je hlavní sakrální dominantou Vroclavi – je 100 m dlouhá a vlastní největší varhany v zemi. (71)
Zajímavosti	<ul style="list-style-type: none"> - Jelení hora je důležitým průmyslovým centrem. (63)
	<ul style="list-style-type: none"> - Na konci 18. století se na mnoha místech projeví snahy o vytvoření kulturní krajiny. (64)
	<ul style="list-style-type: none"> - V roce 2011 byl interiér Kostela míru s bohatou barokní výzdobou společně s 30 km vzdáleným Jaworem zařazen do seznamu staveb Unesco. (66)
	<ul style="list-style-type: none"> - Kolem Kłodzka jsou největší zásoby minerálních a lázeňských vod Polska. (67)
	<ul style="list-style-type: none"> - Chloubou lázní Polanica Zdrój je na začátku léta moře květů rododendronů a azalek. (68)
	<ul style="list-style-type: none"> - V Krkonoších žije ve své zahradě podle pohádek a legend mocný a čarovný duch hor Krakonoš, přísný, ale spravedlivý a k hodným lidem dobrotivý hrdina mnohých pohádek. (69)

Chyby v textu	Návrh opravy
Opatství ve Křešově...	Opatství v Křešově...
Ve 13. století zde, 55 km východně od Jelenia Góra, byl založen mohutný obranný komplex.	Ve 13. století, 55 km východně od Jelení Hory, byl založen mohutný obranný komplex.
Sídlo převzali po svém nástupu k moci v roce 1933 nacisté.	Sídlo převzali nacisté po svém nástupu k moci v roce 1933.
Ačkoliv byla Swidnica kdysi po Vratislavi druhým nejdůležitějším místem Slezska,...	Ačkoliv byla Svídnice kdysi po Vratislavi druhým nejdůležitějším místem Slezska,...
Zcela zvláštním klenotem je Kostel míru (Kościół pokoju). Habsburští císaři povolili v 17. století, kdy Slezsko patřilo Rakousku, protestanským poddaným, že smějí stavět své kostely na schválených místech a jen ze dřeva a hlíny a bez zvonu.	Zcela zvláštním klenotem je Kostel Míru (Kościół pokoju). V 17. století, v době kdy Slezsko patřilo Rakousku, povolili Habsburští císaři protestanským poddaným stavět své kostely na schválených místech a jen ze dřeva a hlíny a bez zvonu.
...zařazen do seznamu staveb Unesco.	...zařazen do seznamu staveb UNESCO.
Kłodská vrchovina. Kladská vtchovin, jejíž centrum tvoří město (Kłodzko) Kladsko se rozkládá...	Kladská vrchovina. Kladská vrchovina, jejíž centrum tvoří město Kladsko, se rozkládá...
..., 50 km jihovýchodně od Jelení Hoy,...	..., 50 km jihovýchodně od Jelení Hory,...
Za velmi jasného počasí je odtud vidět až Wroclaw (99 km) i Praha (121 km). Počasí bývá nevlídné – průměrná teplota 0,1 °C a v horách se často dlouho drží mlha.	Za velmi jasného počasí je odtud vidět Vratislav (99 km) i Praha (121 km). Počasí bývá nevlídné – průměrná teplota je okolo 0 °C. V horách se často drží mlhy.
...sakraální dominantou Vroclavi...	...sakraální dominantou Vratislavi...

Chyby: gramatické a ortografické.

6.4 POLSKO – SPOLEČNÍK CESTOVATELE IKAR,

- Vedoucí redaktor: Teresa Czerniewicz-Umer, Přeložili Lenka Svobodová a Jozef Koval. Odpovědná redaktorka: Leona Macháčková. Praha 2005.

Průvodce popisuje všeobecné informace o Polsku. Je zde dostatek fotografií popisků a map. Co se týče informací o Dolním Slezsku, je zde přehled zajímavých míst, nejvíce se zde píše o památkách a zajímavostech města. Chyby jsou zde hlavně v názvech měst. Některá polská města mají svůj český ekvivalent a měla by se užívat. Vložit pozn. Pod čarou, proč tomu tak je.

Poloha	- Městečko Lwówek Śląski se rozkládá na srázu nad řekou Bóbr, na úpatí Jizerských hor. (180)
Historie	- Rozdělené na menší samostatná vojvodství se ve 14. století vrátilo pod českou nadvládu. (175)
	- Gotický hrad knížete Bolka I. z konce 13. století dala v polovině 16. století architektonicky upravit rodina Hochbergových z Míšně, v jejichž rukou setrval až do 2. světové války. (185)
	- Vratislavskou univerzitu vyhlásil akademií císař Leopold I. v roce 1702 a statut univerzity obdržela roku 1811. (188)
	- V roce 1000 tu bylo zřízeno biskupství a ostrov se rozvinul v sídlo knížat. (192)
Památky	- Slezsko je půvabný region, a to nejen kvůli dechberoucí kráse horské krajiny, ale také úchvatné architektuře. Středověké hrady, které se zde budovaly za účelem obrany dávných hranic, majestátní renesanční šlechtická sídla a působivé barokní rezidence, impozantní gotické kostely a velkolepé kláštery – všechny představují bezpočet atrakcí a navozují historickou atmosféru. (175)
	- K dalším důležitým památkám města se řadí františkánský kostel sv. Petra a Pavla ze 14. století, pojatý v gotickém slohu. (178)
	- Farní kostel Jana Křtitele, vybudovaný v letech 1714-27

	<p>pro jezuity, zosobňuje jeden z nejúchvatnější barokních stánků ve Slezsku. (179)</p>
	<p>- Nejimpozantnějším objektem ve městě je ovšem kostel Míru. Spolu s kostelem v Jaworu je jedním ze dvou dochovaných „mírových kostelů“ vztyčených po vestfálském míru, který ukončil třicetiletou válku (1618-48). (185)</p>
	<p>- Jaworzyna, situovaná 10 kilometrů severozápadně od Świdnice, láká příchozí největším muzeem parních lokomotiv v Polsku. (185)</p>
Zajímavosti	<p>- Uprostřed náměstí spočívá osm úzkých domů s podloubími, známých jako Slanečkové krámky.(179)</p>
	<p>- V západním cípu parku objevíte zvláštní bazaltové útvary, takzvané „čedičové růže“. (180)</p>
	<p>- Jméno města odvozené od slova złoto neboli „zlato“ odráží skutečnost, že zlatonosné písky řeky Kaczawy, která Złotoryjí protéká, se k rýžování tohoto kovu využívaly již od středověku. (180)</p>
	<p>- Razila vlastní mince a získala věhlas pivem, jež se vyváželo do mnoha měst ve střední Evropě. (179)</p>
	<p>- V minulosti se proslavila textilem – jemné batisty a závojoviny se vyvážely do Afriky i Ameriky – a navíc náležela k hlavním střediskům výroby gravírovaného skla, jehož půvabné ukázky můžete obdivovat v Oblastním muzeu. (184)</p>
	<p>- Jadwiga zde byla také pohřbena a po její kanonizaci v roce 1265 se klášter stal významným poutním cílem. (186)</p>
	<p>- Mnoho z jejích absolventů získalo světový věhlas, včetně osmi laureátů Nobelovy ceny, mezi nimi i jaderný fyzik Max Born (1882-1970). (188)</p>

Chyby v textu	Návrh opravy
..., zosobňuje jeden z nejúchvatnější barokních stánků ve Slezsku.	..., zosobňuje jeden z nejúchvatnějších barokních stánků ve Slezsku.
Zámek Czoch	Zámek Czoča ⁸
Jelenia Góra, Świdnica, Jawor, Kłodzko, Bystrzyca Kłodzka,...	Jelení Hora, Svídnice, Javor, Kladsko, Kladská Bystřice,...

Vyskytuje se zde neznalost základních informací o památkách Dolního Slezska a také chyba v koncovce.

⁸ <http://www.zamekczoča.com/>

6.5 POLSKO, Z ŘADY PRŮVODCŮ LONELY PLANET

- Neil Wilson, Tom Parkinson, Richard Watkins. Přeloženo z anglického vydání v r. 2005 Jaroslavem Kučerou, Pavlem Wurmlem, Svojtka & Co., s. r. o., 2006.

Tento průvodce nabízí aktuality, dějiny, kulturu, životní prostředí, tradiční jídlo a pití Polska. Co se týče informací o Dolním Slezsku, nalezneme chybu hned v obsahu, kde jsou do oblasti Dolního Slezska zahrnuty i města Horního Slezska anebo město, které do Polského Slezska vůbec nepatří. Občas mě zarazily hovorové výrazy. Další co pro mě bylo víceméně nepředstavitelné, co bych mohla v průvodci nalézt, byla negativní až nevhodná propagace hotelu, ve kterém se můžete ubytovat. Dočteme se zde, že daný hotel má příšerné koberce a že budeme mít alespoň více času na čínskou restauraci atd. Nejvíce informací jsme se mohli dozvědět o památkách měst a o zajímavostech.

Poloha, obecně	- Ze všech polských regionů má právě Slezsko nejvýraznější identitu, srovnatelnou s německým Saskem či se sousedním Českem. (277)
	- Oblast byla jasně vymezena dávno před vznikem moderního polského státu a část Slezska dnes leží v České republice. (277)
	- Naštěstí se jen málokdy setkáte se záští nebo se zahořklostí, celá provincie je otevřená a vstřícná vůči všem návštěvníkům. (277)
	- Wrocław, čtvrté největší polské město, leží na řece Odře uprostřed Dolního Slezska. (279)
	- Poloha na Odře – s 12 ostrovy, 112 mosty a poříčními parky- nevyhnutelně vyvolává srovnání s Benátkami a nádherně dochovaná církevní čtvrť je lahůdkou pro milovníky gotiky. (279)
	- Kupte si vstupenku včas, protože tu bývá turistů až příliš mnoho. (284)

	- Dá se zde vidět mnohé, ale kavárna v nejvyšším patře vaši únavu způsobenou přemírou kultury zmírní! (284)
	- Jelenia Góra, město v údolí obklopeném horskými hřbety, je zdánlivě klidné místo s bohatou historií. (298)
	- Po ní dojedete po 1,5 km k vodopádu Kamieńczyka, nejvyššímu (27 m) a zároveň jednomu z nejhezčích vodopádů na polské straně Sudet. (302)
Historie	- Wrocław pokračovala v růstu pod českou správou (1335-1526). (279)
	- Po další dvě století zde trvala výrazná germanizace, město dostalo jméno Breslau a po roce 1930 byla celá oblast spíše německou doménou. (279)
	- Po začlenění města do polského státu a po zřízení biskupství v roce 1000 tu byl postaven první kostel a po něm další církevní budovy. (285)
	- Vyznačuje místo, kde byli ve středověku veřejně mrskáni provinilci. Pranyř je přesná replika originálu z roku 1492, který zde stál až do 2. světové války. Nyní se a tomto místě scházejí místní nezletilí pijáci. (281)
	- Toto zvláštní minové pole vymyslel v roce 1743 holandský inženýr a do roku 1807 byl vybudován obrovský labyrint. Přes všechnu dřinu však nebyl systém nikdy použit. (308)
	- V 16. století zažilo město zlaté časy pod českou vládou jako aktivní kulturní centrum, kde byla založena první univerzita ve Slezsku. (333)
	- Malá vesnice Legnickie Pole má své místo v historii, protože zde v roce 1241 došlo k velké bitvě. Slezané, kterým velel Jindřich II. Pobožný, tu podlehlí Tatarům. Sám vévoda byl zabit a přišel o hlavu. Tataři nabodli jeho hlavu na kopí a pokračovali k Legnici, ale město nedobyli. Vévodovo bezhlavé tělo identifikovala jeho manželka princezna Anna, podle šesti prstů na levé noze. (334)
Památky	- Pravděpodobně nejkrásnější je obrovský Rytířský sál v 1.

	patře s původní vyřezávanou výzdobou z konce 15. století. (280)
	- Když půjdete od muzea, pak první významná historická budova, kterou uvidíte, je gotický kostel sv. Vincenta, původně románská bazilika založena před rokem 1240. (285)
	- Mohutná gotická stavba přímo na jihu Starého Města je kościół Św Doroty, založený roku 1351 na památku setkání krále Kazimíra Velikého s českým králem Karlem IV. (286)
	- Kostel je považován za jednu z prvních cihlových staveb tohoto druhu v Polsku. (292)
	- Zámek Książ je se svými 415 místnostmi největší hrad v celém Polsku. (297)
	- Mezi rekreačními vilami a hotely se v Karpaczi skrývá i zajímavý architektonický drahokam – kaple Wang. (303)
	- Jedinou zdejší povinnou aktivitou je návštěva morbidní kostnice v oblasti Czerмна, 1 km od centra, na pozemku kostela sv. Bartoloměje. (310)
Zajímavosti	- Toto je bezesporu jedna z nejhezčích historických radnic v Polsku. (280)
	- V roce 1580 sem byly zabudovány astronomické hodiny z modřínového dřeva. (280)
	- Toto je největší zoo v Polsku a pravděpodobně i nejlepší. (287)
	- Práce trvaly téměř 100 let a skončily v roce 1739. (293)
	- Město bylo prosperujícím obchodním střediskem a bylo proslulé svým pivem, které se podávalo u tabulí v Praze, v Budě i v Krakově. (294)
	- Jedna z nejlepších sportovních ubytoven v Polsku, bez ohledu na přišerné koberce. Z pokojů není bohužel vidět na přilehlý stadion, ale budete tak mít víc času na průzkum čínské restaurace. (300)

	- Rušné městečko je po většinu roku plné turistů, lyžařů a podivných kyjů, prodávaných jako suvenýry. (301)
	- Do očí bijící přístavek u hotelu Hesarz představuje asi nejabsurdnější anglofilský podnik v Polsku vůbec. (302)
	- Kostel je z tvrdé norské borovice a je postaven bez jediného hřebíku. Je obklopený loubím, které pomáhá udržovat teplotu. (303)
	- Nyní jsou chodby osvětlené, ale kdysi tu vojáci pracovali v úplné tmě. Tehdy byl jediným zdrojem světla otevřený plamen, což bylo velice riskantní, protože všude kolem byl střelný prach. (308)
	- Legenda vypráví, že v roce 1218 tu slepý sedlák znovu prohlédl, když se pomodlil k soše Panny Marie, postavené v dutém kmeni lípy. Na místě zázraku byla postavena dřevěná kaple, kterou později nahradil kostel. (312)
	- Prostý hotel na okraji Starého Města nabízí pokoje s příslušenstvím i bez něho. TV jsou téměř k ničemu a ve sprchách nejsou závěsy, ale skupinám mladých Němců to stačí. (314)
	- Nyní je hrad součástí městské univerzity plné takových studentů, že se Piastovci určitě obrazejí v hrobech. (333)

Chyby se zde vyskytují hlavně lexikální a ve skloňování. Zásadní chybou je neznalost základních informací o polských vojvodstvích.

Chyby v textu	Návrh opravy
<p><u>Chyba v obsahu:</u></p> <p>Dolní Slezsko.....319 Katowice.....320 Osvětim323 Pszczyna.....326 Dolní Slezsko.....328 Opole.....328 Brzeg.....332 Legnica333 Legnickie Pole.....334 Zielona Góra.....335</p>	<p>Oblast Dolního Slezska zahrnuje z těchto měst pouze Legnicu a Legnickie Pole⁹. Zbytek měst, jako jsou Katowice, Osvětim, Pszczyna, Opole a Brzeg jsou města Horního Slezska¹⁰. Zielona Góra je městem Lubušského vojvodství.¹¹</p>
Wrocławské	Vratislavské
...v roce 1000 tu byl postaven...	...v roce 1000 zde byl postaven...
Slezané, kterým velel Jindřich II. Pobožný, tu podleli Tatarům.	Slezané, kterým velel Jindřich II. Pobožný, zde podleli Tatarům.
Mohutná gotická stavba přímo na jihu Starého Města je kościół Św Doroty ,...	Mohutná gotická stavba přímo na jihu Starého Města je kostel Sv. Doroty,...
Jelenia Góra ,...	Jelení Hora, ...
Národní park je nejpopulárnější turistické území v Sudetách.	Národní park je nejpopulárnější turistické území v Sudetech.
Přes všechnu dřinu však nebyl systém nikdy použit.	Přes všechnu námahu však nebyl systém nikdy použit.
Legenda vypráví, že v roce 1218 tu slepý sedlák znovu prohlédl,...	Legenda vypráví, že v roce 1218 zde slepý sedlák znovu prohlédl,...
Ale těch pár chalup sem návštěvníky netáhne ,...	Ale těch pár chalup sem návštěvníky neláká,...

⁹ <http://dolnyslask.org/miejscowosci/>

<https://maps.google.cz/maps?hl=cs&tab=wl>

¹⁰ http://i296.photobucket.com/albums/mm176/maras84/blog/gorny-slask_duzy.gif

¹¹ <http://www.zielona-gora.pl/PL/163/Polozenie/>

7 INTERNETOVÉ STRANY PŘELOŽENÉ DO ČESKÉHO JAZYKA

7.1 MĚSTO BIELAWA

<http://www.bielawa.pl/index/index/lang/cz>

Poloha	<ul style="list-style-type: none">- Poloha na úpatí nejstarších hor Evropy – Sovích hor.
	<ul style="list-style-type: none">- Turistické stezky, které procházejí mj. osmi tisíci hektarů Chráněné krajinné oblasti Soví hory.
Historie	<ul style="list-style-type: none">- Název Bielawa vznikl ze slovanského názvu potoka.
	<ul style="list-style-type: none">- První doložená zmínka o Bielawě pochází z roku 1288 - byla krvavě potlačena vzpoura tkalců v r. 1844.
	<ul style="list-style-type: none">- Rozmach továren a s nimi spojené výstavby v 19. století vyvolal značný růst počtu obyvatel pracujících v průmyslu. Díky tomu Bielawa obdržela v roce 1924 městská práva.
	<ul style="list-style-type: none">- Protože hrozilo zřícení kostela, došlo v roce 1866 k jeho demolici.
	<ul style="list-style-type: none">- V kostele se nacházejí varhany z r. 1754.
Zajímavosti	<ul style="list-style-type: none">- Věž je třetí nejvyšší historickou sakrální věží v Polsku a měří 101 m. Pro turisty jsou připraveny čtyři vyhlídkové terasy s teleskopy. V době prázdnin se koná běh na kostelní věž.
	<ul style="list-style-type: none">- V centru jsou rovněž tenisové kurty, venkovní bazén se skluzavkou o délce 66 m.
	<ul style="list-style-type: none">- Plovárna je vybavena brouzdalištěm, vířivkou, 73 metry dlouhou skluzavkou.
	<ul style="list-style-type: none">- Łysa Góra-tento nezálesněný majestátní kopec se tyčí nad východní částí města. Je odtud nádherný výhled na panoráma Bielawy s pohořím Soví hory v pozadí.
	<ul style="list-style-type: none">- Před válkou z této hory startovala bezmotorová letadla.
	<ul style="list-style-type: none">- Po cestě je několik míst, kde je možno si odpočinout a grilovat.
	<ul style="list-style-type: none">- Skate park - Jeden z nejlepších parků v Polsku.
Památky	<ul style="list-style-type: none">- Pomník je tvořen pětimetrovým sloupem, v němž je

	vytesáno 9 lidských postav držících sovu. Sova navíc třímá na levé straně znak Bielawy.
	- Na venkovní římse jsou znázorněny podoby různých zvířat majících připodobňovat žalm 148.
	- Jde o pozůstatky středověkého práva, kamenné symboly dávných tragédií, lidských křivd a zbytečných úmrtí, které byly budovány jako svědectví o zadostiučinění a usmíření dvou zneprátených stran.

Tyto internetové stránky se nejvíce věnovaly turistickým zajímavostem a atrakcím, dále pak ekonomice města. Podle gramatických chyb, které se vyskytují v textu, můžeme usoudit, že překladatelem byl Polák. Tyto chyby jako například měkké *i* po *k*, uvozovky pouze nahoře a polské koncovky jsou součástí polské gramatiky.

Chyby v textu	Návrh opravy
Památki	Památky
Turistickie zajímavosti	Turistické zajímavosti
"Bielawa objektiv" je sada desítek fotografií, na kterých uchwycone jsou výjimečná místa, atrakce, vynikající zachází architektury, stejně jako kulturní a sportovní život města. Způsob, jakým album představuje Bielawę, může být podnětem pro turisty z domova i ze zahraničí k návštěvě našeho města.	„Bielawa objektiv“ je sada desítky fotografií, na kterých jsou zachycena výjimečná místa, atrakce, vynikající architektura, stejně jako kulturní a sportovní život města. Způsob, jakým album představuje Bielavu, může být podnětem pro turisty z domova i ze zahraničí k návštěvě našeho města.

7.2 OBEC BOLKÓW

<http://www.bolkow.pl/www/index.php?Itemid=24>

Poloha	<ul style="list-style-type: none"> - ...na území o rozloze 153 km² a v nadmořské výšce 260 – 550 m nad mořem...
	<ul style="list-style-type: none"> - ...různorodě zformovaný terén...
	<ul style="list-style-type: none"> - Výhodná poloha obce Bolków při státních silnicích číslo 3 a 5, ve vzdálenosti cca 70 km od Vratislavi a cca 30 km od Jelení Hory, je příčinou velmi dobře rozvinuté silniční sítě.
	<ul style="list-style-type: none"> - Území obce je tvořeno především zemědělskými oblastmi, což je příznivé pro rozvoj agroturistiky
	<ul style="list-style-type: none"> - ...a jejich situování na nakloněné ploše rynku...
Historie	<ul style="list-style-type: none"> - Po lokaci pak město čerpalo zisky z živého obchodního ruchu.
	<ul style="list-style-type: none"> - Díky laskavosti vládců...
	<ul style="list-style-type: none"> - V roce 1392 přešel Bolków pod správu Čech...
	<ul style="list-style-type: none"> - ...,kteří o něj přišli v důsledku sekularizace v roce 1810...
	<ul style="list-style-type: none"> - ...vytvořili hitlerovci ve městě Bolków pobočku koncentračního tábora Gross-Rosen.
	<ul style="list-style-type: none"> - Z válečné vichřice město se štěstím vyšlo téměř nedotčené...
	<ul style="list-style-type: none"> - ...pravděpodobně byla zapůjčena z Čech.
	<ul style="list-style-type: none"> - ...vlastnictví českých králů...
	<ul style="list-style-type: none"> - V letech 1301-1368, V letech 1530-40, 1590, 1640. V roce 1646, 1703, 1810,
	<ul style="list-style-type: none"> - ...a jejich situování na nakloněné ploše rynku...
Zajímavosti	<ul style="list-style-type: none"> - Ve městě Bolków pravidelně probíhají mnohé venkovní akce v exteriérech města, které přitahují nadšence dobré zábavy a milovníky historie.
	<ul style="list-style-type: none"> - Turistická infrastruktura umožňuje chvíle odpočinku v zeleni stromů.
	<ul style="list-style-type: none"> - Nejcennějšími a nejatraktivnějšími místy podporujícími rozvoj rekreačních aktivit jsou „zelené terény.

	- Lipy je lesní rezervací o rozloze 54,1 ha, která se rozkládá na sever od místa Lipa a která je utvořena za účelem ochrany přirozených lesních skupenství.
	- ...výživné lesy s mozaikami sídel od kyselých dubin po lužní porosty jasanů a jilmů...

Stránky této obce nejvíce popisovaly památky a turistiku obce. Jediné co mě zaskočilo, bylo to, že se zde píše jak o obci Bolków, tak i o městě Bolków. Na jejich stránkách nalezneme výraz *gmina*, který v překladu znamená *obce*. V překladu těchto stran jsem našla gramatické chyby, chyby ve slovosledu a lexikální (polonizmy). Objevily se zde výrazy typu *mnohokráte* nebo například *rynek*. Tyto výrazy jsou zastaralé. Slovo *rynek* možná ještě uslyšíme na území Česka ve Slezsku. Myslím si, že překladatelem byl Polák.

Chyby v textu	Návrh opravy
Fontána stojící v centrálním bodě rynku představuje figuru chlapce, který čte bibli.	Fontána stojící v centrálním bodě náměstí představuje postavu chlapce, který čte bibli.
Mnohokráte	Mnohokrát
S architektonických zajímavostí města Bolków je potřebí jmenovat:	Z architektonických zajímavostí města Bolków je zapotřebí jmenovat:
Hrad i s opevněními spojené město tvořily velmi důležitý obranný bod v tehdejším systému obranných opevnění Slezska.	Hrad i s opevněním a spojené město tvořili velmi důležitý obranný bod v tehdejším systému opevnění Slezska.

7.3 MĚSTO BYSTRZYCA KŁODZKA (KLADSKÁ BYSTRICE)

http://www.bystrzycaklodzka.pl/asp/cz_start.asp?typ=14&sub=74&menu=56&strona=1

Poloha	<ul style="list-style-type: none">- Bystřicko leží v kotlině mezi Bystřickými horami a masivem Kralického Sněžníku, v jižní části Kladské kotliny, na staré obchodní stezce vedoucí z jihu na sever.
	<ul style="list-style-type: none">- Při jeho výstavbě byl řešen jak problém vanoucích větrů, tak i odvádění dešťové vody – proto je náměstí umístěno na svahu.
	<ul style="list-style-type: none">- Obec se skládá ze 30 vesnic, včetně dvou lázeňských středisek.
	<ul style="list-style-type: none">- Obec Bystrzyca Kłodzka se nachází na důležité silniční trase, která spojuje severní a jižní Evropu.
	<ul style="list-style-type: none">- Západní hranice obce je současně státní hranicí s Českou republikou.
	<ul style="list-style-type: none">- ...je pěkně situováno u břehů Kladské Nisy, obklopené malebnými lesy a parky.
Historie	<ul style="list-style-type: none">- Tuto stezku objevili již Keltové a využívali ji také staří Římané, kteří Mezileským průsmykem putovali směrem k Baltu, kde hledali vzácný jantar.
	<ul style="list-style-type: none">- ...4. červencem 1319 je datován jeden z nejstarších dokumentů...
	<ul style="list-style-type: none">- Je to listina, kterou král Jan Lucemburský (pozn. J. L. narozen v Lucembursku)
	<ul style="list-style-type: none">- 15. století probíhalo v duchu husitských tažení. Bystřice byla vyloupena a vypálena, postihl ji také mor a požáry. Roku 1475 celé město vyhořelo.
	<ul style="list-style-type: none">- Bystřicko, stejně jako i mnoho dalších slezských regionů, bylo neustále předmětem sporů mezi českými vládnoucími rody a německými knížaty.
	<ul style="list-style-type: none">- Po polském piastovském epoše vládu nad tímto územím po dlouhou dobu spravovali čeští panovníci.

	<ul style="list-style-type: none"> - Rozpoutání třicetileté války a protireformační hnutí otřáslы dosavadním způsobem života. Bystřice se už pak nikdy nevrátila do starých kolejí blahobytu a velkého rozkvětu.
	<ul style="list-style-type: none"> - ...v rámci nichž se Bystřice stala okresem (1818).
	<ul style="list-style-type: none"> - Její projekt byl zpracován podle vzoru italských městských republik.
	<ul style="list-style-type: none"> - Z druhé strany lze po schodech vystoupit do malé místnosti s dřevěným stropem v prvním patře. Ve věži měl svoji služebnu městský strážník a před věží písař vybíral mýto za vjezd do města.
Památky	<ul style="list-style-type: none"> - Dnešní město Bystrzyca Kłodzka se díky svému vzhledu a nevšedním hodnotám středověké architektury řadí k nejzajímavějším místům v oblasti Kladska.
	<ul style="list-style-type: none"> - ...v níž dnes působí Muzeum zápalek.
	<ul style="list-style-type: none"> - Dodnes si zachovala cihlové cimbuří.
	<ul style="list-style-type: none"> - Ke kostelu přiléhá budova špitálu.
	<ul style="list-style-type: none"> - Sloužil k výkonu tělesných trestů v rámci městského práva. Jde o jednu z mála původních památek bývalého soudnictví ve Slezsku.
	<ul style="list-style-type: none"> - Jde o jednu z nejstarších soch svého druhu v regionu.
	<ul style="list-style-type: none"> - Po příslušném statickém zajištění zde může vzniknout neobyčejně zajímavá turistická atrakce v podobě podzemní prohlídkové trasy.
	<ul style="list-style-type: none"> - Pohádková zahrada (Ogród Bajek) vzdálených 20 minut chůze od centra Międzygórze.

Internetové stránky nejvíce popisují historii a památky. Bystrzyca Kłodzka (jako název města) má svůj český překlad *Kladská Bystřice*, ale v celém textu použit není. Většina chyb, jsou překlepy vzniklé z překladu polského textu. Myslím si, že překladatelem byl Polák.

Chyby v textu	Návrh opravy
Fotgalerie	Fotogalerie
Počet obyvatel: 20 022 w tym:	Počet obyvatel: 20 022 z toho:
Otvírací doba	Otevírací doba
Turystyicke informacni centrum	Turistické informační centrum
Obec Bystrzyca Kłodzka leží ve středních Sudetách.	Obec Kladská Bystřice leží ve středních Sudetech.
Pohádková zahrada (Ogród Bajek) vzdálených 20 minut chůze od centra Międzygórze.	Pohádková zahrada (Ogród Bajek) vzdálená 20 minut chůze od centra Międzygórze.
Ke kostelu přiléhá budova špitálu.	Ke kostelu přiléhá budova nemocnice.

7.4 MĚSTO JAWOR (JAVOR)

<http://www.jawor.pl/cz/index.html>

Poloha	<ul style="list-style-type: none"> - Jawor leží v jihozápadním Polsku, v dolnoslezském vojvodství u silnice 1. třídy č. 3 a poblíž dálnice A-4. Zeměpisná poloha měst je dána souřadnicemi 16°11' E i 51°03' N.
	<ul style="list-style-type: none"> - Protéká mírně zvlněnou jaworskou rovinou.
	<ul style="list-style-type: none"> - Současný reliéf města a okolí ukrývá členité geologické podloží, jehož historie dosahuje 400 miliónů let.
Historie	<ul style="list-style-type: none"> - Znak obce Jawor představuje jeden štít zaoblený na dolní hraně se vyobrazením sv. Martina na koni, který mečem odřezává polovinu pláště a polonahého žebráka s červeným šátkem sedícího pod ním, s rukama zdviženými vzhůru.
	<ul style="list-style-type: none"> - Osídlení tohoto území sahá do období kolem 5.000 let před Kristem.
	<ul style="list-style-type: none"> - První zmínka o Jaworu pochází z dokumentu vydaného kancelářím knížete Bolesława Rogatky z roku 1242. Jako svědek je zde jmenován Walenty, farář z Jawora.
	<ul style="list-style-type: none"> - Období vlády Piastovců a později českých starostů, je obdobím jeho hospodářského rozvoje.
	<ul style="list-style-type: none"> - 1242, 1274, 1300, 1527, 1542, 1618-1648, 1654-1655, 1683, 1742, 1856, 1945, 1973-1976
	<ul style="list-style-type: none"> - Byly opraveny ulice. Rozvíjely se řemeslnické cechy. V roce 1683 Johann Oeckel založil první tiskárnu.
	<ul style="list-style-type: none"> - Jaworským exportním produktem se staly koňské povozy.
	<ul style="list-style-type: none"> - ...(kterého doprovázela 16 -ti členná grupa)...
	<ul style="list-style-type: none"> - Investiční boom město prožívalo v 70. letech. Někdejší Slezská továrna mýdla byla rozšířena, vznikl tak Jaworský chemický závod „Pollena“.
	<ul style="list-style-type: none"> - Na jeho stavbu směly být použity pouze materiály, ze kterých jsou stavěny stodoly a chlévy, čili ze dřeva a hlíny se slámou. Třetí podmínkou bylo to, že nesmí mít věž, což

	z jedné strany způsobilo, že tato budova vypadala jako obyčejná stodola, a na straně druhé podtrhovalo pokoru protestanských poddaných jeho císařské milosti.
Památky	- Bylo to typické muzeum vytvořené po vzoru muzeí přírodovědy a osobností velmi rozšířených v Německu.
	- Další zajímavostí je Galerie slezského sakrálního umění nacházející se od roku 1994 v gotickém interiéru kostela.

Nejvíce informací je opět u záložky historie a památky. Podle mého mínění je překladatelem Polák, což se dá odvodit od gramatických, ortografických a lexikálních chyb v textu.

Chyby v textu	Návrh opravy
Jawor leží v jihozápadním Polsku,...	Jawor leží v jihozápadním Polsku,...
...(kterého doprovázela 16 -ti členná grupa)...	...(kterého doprovázela 16 -ti členná skupina)...
Název obce je odvozen od stromu javoru.	Název obce je odvozen od stromu javor.
V Polsku se s ním můžete setkat např. v Sudetách.	V Polsku se s ním můžete setkat např. v Sudetech.
Do Jawora přijížděli hlavně obyvatelé jižní části Republiky polské.	Do Javoru přijížděli hlavně obyvatelé jižní části Polska.

7.5 MĚSTO KARPACZ

<http://www.karpacz.pl/cs>

Poloha	<ul style="list-style-type: none">- Město Karpacz se nachází v nepříliš širokém a strmém údolí Łomnice ve výšce od 480 m do 885 m n.m..
	<ul style="list-style-type: none">- Osu aglomerace tvoří 7 km dlouhá, serpentinovitá ulice končící v Bierutowickém sedle ve výšce 820 m n.m..
	<ul style="list-style-type: none">- Karpacz vzdálený 110 km od hlavního města Dolního Slezska – Vratislavi.
	<ul style="list-style-type: none">- Tento terén zahrnuje nejatraktivnější východní část horského pásma.
Historie	<ul style="list-style-type: none">- Historii poznávání Krkonoš nabízí od roku 1974 Muzeum sportu a turistiky, které se nachází v centru města.
Zajímavosti	<ul style="list-style-type: none">- Muzejní výstava seznamuje návštěvníky mj. s místy pohanského kultu, s hledáním krkonošských pokladů valonskými horníky a s činností lidových bylinkářů.
	<ul style="list-style-type: none">- ...(v Karpaczi leží sněhová pokrývka více než 95 dnů v roce)...
	<ul style="list-style-type: none">- Patříte-li mezi hledače adrenalinu, pak si své užijete během sjezdu na nejdelší letní sáňkové dráze v Polsku nebo také na alpské bobové dráze „Alpine – Coaster.”
	<ul style="list-style-type: none">- Prohlídka Karpacze a okolí na kole patří k moderní formě rekreace. Jízdní kola si lze také vypůjčit a rozmanité a atraktivní cyklistické trasy již na Vás čekají.
	<ul style="list-style-type: none">- Na všech svazích jsou vleky a půjčovny lyžařského vybavení.
	<ul style="list-style-type: none">- Zde jsou pořádány celostátní i mezinárodní závody. Své mistrovské skoky zde skákal i Adam Małysz.
Památky	<ul style="list-style-type: none">- Během procházky si můžete prohlédnout kostelík Wang – perlu dřevěné skandinávské architektury ze 12. století.
	<ul style="list-style-type: none">- Jeho sbírky obsahují více než 2 tisíce exponátů, které muzeu z valné většiny věnoval Henryk Tomaszewski – zakladatel slavné vratislavské Pantomimy.

Nejvíce se na stránkách objevují zajímavosti. Po kliknutí na jednotlivé památky, stránky nefungují. Na hlavní straně jsou záložky, kterým se nezobrazuje písmeno ě, což se dá považovat také za chybu. Překlad těchto stran byl téměř bezchybný až na interpunkční (chybí čárky) a gramatické (špatný slovosled) chyby.

Chyby v textu	Návrh opravy
Hledáte-li různé možnosti, jak aktivně strávit volný čas, pak je nabídka strávit ho v Karpaczi přímo stvořená pro Vás.	Hledáte-li různé možnosti, jak aktivně strávit volný čas, pak je nabídka strávit ho v Karpaczi, stvořená přímo pro Vás.
Obec Karpacz je typickou horskou obcí, leží v Krkonoších v údolí řeky Łomnice a jejích přítoků na úpatí Sněžky	Obec Karpacz je typickou horskou obcí, ležící v Krkonoších v údolí řeky Łomnice a jejích přítoků na úpatí Sněžky

7.6 MĚSTO KŁODZKO (KLADSKO)

http://www.klodzko.pl/klodzko/klodzko_15/index.php?option=com_content&view=article&id=213&Itemid=176

Poloha	<ul style="list-style-type: none">- V blízkosti se nacházejí vyhlášená lázeňská města, výletní místa, známá střediska zimních sportů a další turistické zajímavosti polsko-českého pohraničí.
Historie	<ul style="list-style-type: none">- Za svůj neopakovatelný charakter Kłodzko vděčí neobvykle bouřlivé a fascinující více než tisícileté historii.
	<ul style="list-style-type: none">- Atmosféru města dotvářejí početné architektonické památky – kulturní dědictví a výsledek práce předešlých generací.
	<ul style="list-style-type: none">- První zmínka o opevněném hradu s názvem Kłodzko pochází z roku 981 z Kosmovy kroniky.
	<ul style="list-style-type: none">- Poloha Kłodzka na strategické cestě z Čech do Polska byla v následujících letech příčinou několikanásobného zpusťování města během četných česko-polských válek a sporů.
	<ul style="list-style-type: none">- 981, 1137, 1253 a 1278, 1324, 15. století, 16. století, 18. století, 19. století, Počátek 20. století.
	<ul style="list-style-type: none">- Poté, co Jiří z Poděbrad prohlásil Kladsko za samostatné hrabství, nastala nová etapa rozvoje města.
	<ul style="list-style-type: none">- Během 2. světové války v pevnosti sídlilo vězení, které spadalo pod Abwehr a později pod Gestapo. V roce 1944 byla do Kladské pevnosti přenesena z Lodži zbrojovka AEG, v níž pracovali vězni z nedaleké pobočky koncentračního tábora Gross-Rosen.
	<ul style="list-style-type: none">- Dodnes zůstalo v atmosféře kladských uliček něco z německého pořádku, provokace českého baroka nebo spolehlivosti nizozemských kupců. I tady se křižují vlivy tří kultur: polské, české a německé.
	<ul style="list-style-type: none">- Kolem roku 1300 vzniklo z dřevěné tvrze, která tehdy patřila českému rodu Slavníkovců.

Zajímavosti	<ul style="list-style-type: none"> - Milovníkům ptáků, ale i skvělé hudby, navrhujeme výlety s dalekohledem do okolí horských bystřin, kde hnízdí četné druhy nejlepších ptačích zpěváků.
	<ul style="list-style-type: none"> - A nudit se nebudou ani ti, kteří dávají přednost rybaření. V malebném kladském okolí najdeme několik lovišť a ve zdejších řekách a bystřinách žijí vzácné druhy ryb. Kladskému regionu se přezdívá „kraj pstruhů“ a pstruh po královsku je místní specialitou.
	<ul style="list-style-type: none"> - Lázně pulzují životem po celý rok a v početných restauracích, útulných kavárnách a hospůdkách panuje atmosféra jako stvořená k přátelskému setkávání.
	<ul style="list-style-type: none"> - Důvodů k návštěvě Kłodzka je mnohem více, Kłodzko je totiž opravdu magické místo, město mnoha tajemství, která stojí za objevení a na která se nezapomíná.
	<ul style="list-style-type: none"> - V květnu se koná jedna z nejdůležitějších kladských kulturních událostí Dny Kłodzka – Týden kultury v pohraničí.
	<ul style="list-style-type: none"> - Součástí těchto „Dnů“ je také Pevnostní jarmark (Jarmark Forteczny), během něhož je na náměstí hluk a tlačence. Můžeme tady zakoupit nebo ochutnat místní dobroty, regionální nápoje či tradiční jídla. Historická rekonstrukce života ve starém městě nebo Bitva u pevnosti (Bitwa pod Twierdzą), které se za zvuku výstřelů a ran z děl účastní několik stovek vojáků včetně koňské jízdy, na shromážděné diváky pokaždé zapůsobí neobyčejným dojmem.

Stránky se nejvíce věnovaly památkám Kladska. Nalezneme zde, ale i větší popis historie města. Text je přeložen celý. Neshledala jsem zde žádné gramatické chyby až v názvu města, které má svůj český ekvivalent a pokud existuje, měl by se používat. Podle tohoto překladu usuzuji, že by překladatelem mohl být Čech.

7.7 MĚSTO LUBOMIERZ

http://lubomierz.pl/asp/pl_start.asp?typ=14&sub=89&menu=90&strona=1

Poloha	<ul style="list-style-type: none">- ...v pohádkových údolích zlatonosných řek, uprostřed malebných pohoří, polí a luk, se rozprostírá překrásná krajina.
	<ul style="list-style-type: none">- ...rozkládá se na prehistorických skalách, starých několik set milionů let, ztuhlých během dislokace, která vytvořila hlavní středosudetský pokles.
Historie	<ul style="list-style-type: none">- Klášter byl několikrát vyloupen, vypálen, byly vražděny řádové sestry i ostatní obyvatelé.
	<ul style="list-style-type: none">- V roce 1291 svídnicko-javorský kníže Bolko I. udělil osadě městská privilegia a od roku 1313 se každotýdenní trhy staly jedním z důležitých zdrojů obživy obyvatel a přispívaly k rozvoji Lubomierze.
	<ul style="list-style-type: none">- V roce 1481 založil starosta Peter Baumert střelecký spolek, pořádající populární klání o titul krále střelců.
	<ul style="list-style-type: none">- Konec tohoto století a začátek následujícího byl ve znamení znásilňování, zabíjení a vypalování.
Zajímavosti	<ul style="list-style-type: none">- K odpočinku uprostřed krajiny, nezasažené civilizací, zvou stále početnější agroturistická hospodářství.
	<ul style="list-style-type: none">- ...jejich vody byly již od dávného středověku vyhledávané zlatokopy.
	<ul style="list-style-type: none">- Město získalo právo vařit a obchodovat pivem, právo na kovoobrábění a byly zde otevřeny 4 krčmy. Pořádaly se zde také vyhlášené trhy holubů.

V tomto odkaze nalezneme obecný popis města, takže se nedá říct, jestli přikládá větší pozornost historii nebo zajímavostem. Je zde také obecný popis sousedních měst, takže se spíše věnuje turistickým zajímavostem a atrakcím. Na stránkách jsem neshledala, žádnou gramatickou chybu, ani chybu ve slovosledu. Překladačem mohl být jak Polák, tak i Čech.

7.8 MĚSTO ŁĄDEK –ZDRÓJ (LANDEK)

http://www.ladek.pl/cms/php/strona.php3?cms=cms_ladzd_cz

Poloha	- Łądek Zdrój, jedny z nejstarších lázní v Evropě, se nachází v okolí Zlatých Hor
Dějiny	- polovina 13. století, 1241, 1337, 1428, 1431, 1443, 1498, 1572, 1618-1648, 1672, 1693, 1736, 1739, 1740-1763, 1765, 1782, 1800, 1813, 1875, 1892, 1897, 1945, 1946,
	- polovina 13. století - umístění města v prostorném terénu na jižní straně řeky Białe Łądecké, na křižovatce obchodních cest, se souhlasem českého krále Přemysla Otakara II.
	- knížata ziębičti, hrabata kladští
	- město Łądek kupuje hospodářský komplex a koupaliště, od té doby můžeme počítat vznik a historii městských lázní
	- V roce 1591 vychází první tištěný lékařský text o přednostech léčby v Łądku, jehož autorem je Jan Crato, dvorský lékař Habsburků
Zajímavosti	- Lázeňské léčebné vody pomáhají v uzdravení, horské krajiny lákají k procházkám a pěší turistice.
	- Právě realizované investice v oblasti ekologického vytápění napomohly k tomu, že naše ovzduší je vyjíměčně čisté.
	- Łądek Zdrój (česky nazývaný také Landek)
	- Okolo bazénu jsou umístěny pracovníky pro lázeňské procedury s mramorovými vanami ke koupání z 19. století.
Památky	- Most sv. Jana – dvouobloukový gotický objekt (1565), úspěšně vzdoroval všem živlům, zvláště mnohým povodním, za co prý může použití kuřecích bílků místo vápna.

Nejvíce se na těchto stránkách objevují informace o dějinách a zajímavostech města. Překlad mohl být proveden Polákem. Chyby: ortografické a gramatické.

Chyby v textu	Návrh opravy
Ládek Zdrój, jedny z nejstarších lázní v Evropě, se nachází v okolí Zlatých Hor.	Lázně Landek jsou jedny z nejstarších lázní v Evropě, nacházejí se v okolí Zlatých Hor.
...naše ovzduší je vyjíměčně čisté.	...naše ovzduší je výjimečně čisté.
...dvouobloukový gotický objekt.	...dvou obloukový gotický objekt.
...obsahuje 314,6 km čtverečných.	...obsahuje 314,6 km ² .
...v proudech řeky zabydleli světlá pstruzi potočnív proudech řeky zabydleli světlí pstruzi potoční.

7.9 MĚSTO MIĘDZYLESIE (MEZILESÍ)

http://www.miedzylesie.pl/cms/php/strona.php3?cms=cms_miedz&lad=a&id_dzi=31&id_dok=457&id_men=137&powrot=1&slowo_szuk=&gdzie_szuk=&id_men_szuk=0

Poloha	<ul style="list-style-type: none">- Město se leží v nadmořské výšce asi 435-470 m n. m. u silnice z Kłodzka do Králík ve východních Čechách, rozloženo nad Nysou Kłodzkou na jižním okraji brázdy Nysy, v Mezileské vrchovině, ohraničené Górami Bystrzyckými a mazivem Śnieżniku.
Historie	<ul style="list-style-type: none">- 1264, 1294, 1315-16, 1358, 1428, 1519-23, 1551, 1581, 1600-18, 1643, 1653, 1750-1807, 1827-33, 1875, 1929-33, 1945, 1975
	<ul style="list-style-type: none">- Traduje se, že město bylo založeno jedním z českých knížat.
	<ul style="list-style-type: none">- Historici mají k dispozici dokument sepsaný v Praze 1294 r., v kterém český král Václav II. Předává panství mezileské spolu s městem cisterciánskému klášteru v Kamenci.
	<ul style="list-style-type: none">- Po r. 1945 bylo Międzyzylesie znovu dosídleno a neztratilo městská práva. Zpočátku bylo sídlem obecního úřadu a od r. 1975 i sídlem gminy.
Zajímavosti	<ul style="list-style-type: none">- Dnes má město šanci – s ohledem na atraktivní polohu a krajinářské hodnoty – stát se důležitým turistickým a rekreačním střediskem.
	<ul style="list-style-type: none">- Plocha k bivakování.

Text se zaměřuje pouze na historii města. Překladačem byl zřejmě Polák. Opět se zde objevují chyby jako například slova *Wrocław* nebo *Międzyzlesie*, které mají v českém jazyce svůj ekvivalent a nejsou v textu použity. Chyby se zde vyskytovaly: lexikální, gramatické, špatné užití předložky a špatný slovosled.

Chyby v textu	Návrh opravy
Informační centrum gminy	Informační centrum obce
Historici mají k dispozici dokument sepsaný v Praze 1294 r., v kterém...	Historici mají k dispozici dokument sepsaný v Praze 1294 r., ve kterém...
Statky mezileské spolu s městem získal...	Mezileské statky spolu s městem získal...
...dosáhli pro Międzyzlesie obnovení...	... dosáhli pro Mezilesí obnovení...
... Wrocław s Vídní...	...Vratislav s Vídní...

7.10 OBEC OLSZYNA

http://www.olszyna.pl/index.php?option=18&action=articles_show&art_id=38

Obecně	- Obec Olszyna je krásné a kouzelné místo.
	- Obec Olszyna má několik vesnic.
	- Administrativním sídlem obce Olszyna je město Olszyna.
	- Olszyna je nejmladší město Polska.
	- V okolí Olszyny se nachází pole, louky a především lesy plné jehličnatých stromů a zdravých hub.
	- Za nimi se dále rozprostírá rovnoběžně dolina Wilki, která přechází v strmé zalesněné stráně nad Kwisou a těžko dostupné hluboké údolí přítoků Olszowki.
	- Pensiony a agroturistika jsou lákadlem pro turisty, kteří se mohou těšit s klidu, čistého ovzduší a odpočinku u vody.
	- První písemná zmínka o Olszyně / Langenols / pochází z roku 1254.
	- Město Olszyna obdrželo městská práva 1. ledna 2005r. Stalo se tak nejmladším městem Dolního Slezska.

Na stránkách nalezneme obecné informace. Není zde převaha historie ani památek. Vše je zde ve stejném poměru. V tomto textu byl problém s mezerami, délkou hlásek i se slovosledem. V příkladu: 1. ledna 2005 r. se objevuje polský slovosled, kdy za číslovku dodáme *r.* Toto se v českém jazyce neužívá. Překlad byl vytvořen Polákem.

Chyby: lexikální, ortografické a ve slovosledu.

Chyby v textu	Návrh opravy
...okolní lesy jsou plné zdravých hub.	...okolní lesy jsou plné jedlých hub.
Zajímavá místa , památky:	Zajímavá místa, památky:
Rekreační středisko na břehu přehradního jezera Złotnického .	Rekreační středisko na břehu Złotnického přehradního jezera.
Olszyna – pohled s letadla	Olszyna – pohled z letadla
Město Olszyna obdrželo městská práva 1. ledna 2005 r .	Město Olszyna obdrželo 1. ledna roku 2005 městská práva.
Celá trať byla vytýčená v přírodní kotlině,...	Celá trať byla vytyčená v přírodní kotlině,...
V Olszyna a okolí se nacházejí...	V Olszyně a okolí se nacházejí...
On byl sběratelem obrazů,egyptské,etruské a řecké keramiky a benátského skla.Mezi jeho sbírku patřily mumie a africké masky.	Byl sběratelem obrazů, benátského skla a egyptské, etruské a řecké keramiky. Do jeho sbírky patřily mumie i africké masky.

7.11 MĚSTO SZCZYTNA

<http://szczytna.pl/?lang=cz>

Historie	<ul style="list-style-type: none">- K rozvoji města v minulosti přispěla poloha na obchodní stezce vedoucí z Čech do Polska.
	<ul style="list-style-type: none">- 14. století, 16. století, 17. století.
Památky	<ul style="list-style-type: none">- Na východní straně městu vévodí hora Szczytnik (589 m n. m.) s novogotickým zámekem z 19. století, který připomíná středověký obranný hrad. V současnosti zde sídlí uzavřené léčebné centrum a zámek je pro hrad uzavřen.
	<ul style="list-style-type: none">- Nedaleko zámku byla vytvořena kamenná křížová cesta s originálními pískovcovými reliéfy zasazenými do přirozených skal.
Zajímavosti	<ul style="list-style-type: none">- Přímo před sídlem městského a obecního úřadu na ulici Wolności teče říčka Kamienny Potok s rezervací pstruhů.

Internetové stránky nabízejí mnoho informací o památkách, zajímavostech a o turistických atrakcích. V textu jsem nenalezla žádné chyby. Překlad mohl být vyhotoven jak Polákem, tak i Čechem.

7.12 MĚSTO SZKLARSKA POREBA (SKLÁŘSKÁ PORUBA)

<http://www.szklarskaporeba.pl/cs.html>

Poloha	<ul style="list-style-type: none">- Chtěli bychom Vás zlákat k návštěvě jednoho z nejkrásnějších koutů naší země.
	<ul style="list-style-type: none">- Biała Dolina a nejvýše položenou vesničkou v blízkosti hraničního přechodu s Českou republikou – Jakuszyce.
	<ul style="list-style-type: none">- Sklářská Poruba je největší klimatologickou stanicí Dolního Slezska, známou a ceněnou od poloviny 19. století.
	<ul style="list-style-type: none">- Síť vleků se skládá z dvouúsekové sedačkové lanovky a 5 kotvových vleků. Tento systém je jedním z nejmodernějších v Polsku.
	<ul style="list-style-type: none">- Přidáme-li k možnostem, které skýtá naše město, také hustou síť pěších turistických tras (krásné, malebné trasy na území Krkonošského národního parku a Jizerských hor), možnost lezení po skalách, jízdy na koních po nekonečných lesních houštinách a hledání minerálů, získáme úplný výčet různorodých atrakcí, které nám může Sklářská Poruba nabídnout.
Historie	<ul style="list-style-type: none">- Historie Sklářské Poruby je těsně spjata s rozvojem sklářství, s hledáním drahokamů a rud a od poloviny 19. století s turistikou.
	<ul style="list-style-type: none">- Koncem 13. století koupil území dnešní Sklářské Poruby řád Johanitů z Teplic, aby zde hledal zlato a drahokamy.
	<ul style="list-style-type: none">- 13. a 14. století, 17., 18., 19. století.
	<ul style="list-style-type: none">- Veliký vliv na historii Sklářské Poruby měli čeští protestanti – náboženští emigranti.

Tyto internetové stránky jsou velice rozsáhlé a nejvíce informací zde nalezneme o památkách a zajímavostech. Ale nejen o nich, jsou zde i informace o ekonomice města a měště jako takovém. Co mě mile překvapilo, je i to, že zde najdou uplatnění investoři i podnikatelé, kteří si zde chtějí například pronajmout reklamní plochu nebo pozemek.

V textu nalezneme jen malé chyby, které neovlivňují čtenářovo oko. Jediné co mě zaskočilo, byla velká nabídka, kterou město poskytuje, ale například po kliknutí na větší nadpis, se vám otevře polská stránka, což je pro turistu, který neumí polsky, trochu nevýhoda. Chyby: ortografické a výskyt polonizmů.

Chyby v textu	Návrh opravy
...mezi Prahou a Wroclawímezi Prahou a Vratislaví...
...možnost lezení po skalách, jízdy na koních...	...možnost lezení po skalách, jízdy na koních...
Síť vleků se skládá z dvouúsekové sedačkové lanovky...	Síť vleků se skládá z dvou úsekové sedačkové lanovky...
Valoni totiž věřili, že si musí udobřit nejen nebeského otce, ale také zlé síly – podle zásady “zde svíčku a tam oharek” .	Valoni totiž věřili, že si musí udobřit nejen nebeského otce, ale také zlé síly – podle zásady „zde svíčku a tam oharek.“

7.13 MĚSTO ŚRODA ŚLAŠKA (SLEZSKÁ STŘEDA)

http://www.srodaslaska.pl/www/cz_main.xml

Poloha	- Obec Środa Ślaşka má celkovou plochu 214,93 km ² a tvoří ji 27 obcí rovnoměrně položených kolem města Środa Ślaşka.
Historie	- Środa Ślaşka patří v Polsku k jedním z nejstarších městských osídlení („średzkie“ právo z roku 1235).
	- Kde se současnost prolíná s více než 700letou tradicí.
Zajímavosti	- Vytváříme optimální podmínky pro zahájení a rozvoj podnikání.
	- Tímto Vás zveme do Środy Ślaşké – malé perly Dolního Slasku.
	- Obec Środa Ślaşka se nachází v centru Dolního Slezska, kde se kříží důležité dopravní tahy jako: státní komunikace 94 (Glivice - Vroclav – Zelená Hora - Štětín)

Stránky popisují pouze historii města. V textu byl uveden český název města pouze jednou. Nadále byl užíván polský název. Až na malé chyby nebyl v textu problém ani se slovosledem. Překlad vytvořil Polák. Chyby: lexikální a ortografické.

Chyby v textu	Návrh opravy
Obec Środa Ślaşka má celkovou plochu...	Obec Slezská Středa má celkovou plochu...
...700letou tradicí...	...700 letou tradicí...
...malé perly Dolního Slasku.	...malé perly Dolního Slezska.
...právo z roku 1235.	...právo z roku 1235.
-Vroclav-	-Vratislav-

7.14 MĚSTO ŚWIERADÓW - ZDRÓJ

<http://www.swieradowzdroj.pl/index.php?lang=cz>

Historie	- 13. a 14. století, 16. století, 18. století, 20. století.
	- Výjimečné vlastnosti swieradovských pramenů se dostávaly do povědomí již v 16. stol.
	- Rozvoj lázní dosáhl svého vrcholu ve dvacátých letech 20. století.
	- Świeradów-Zdrój patří k nejstarším lázním v Dolním Slezsku.
Zajímavosti	- Komise zjistila, že tyto vody „zlepšují chuť k jídlu, zastavují nevolnost, zmírňují úzkostní stavy, nemoci žaludku a jater”.
	- Náklady na rekonstrukci činily půl miliónu marek a na stavbě pracovalo více než 600 dělníků.
	- Atraktivnost budovy zvyšuje modřínová kolonáda, nejdelší na Dolním Slezsku, dlouhá 80 m s pěknou rostlinnou polychromií a vitrážemi a také erbem rodiny Schaffgotschů umístěným nad pódiem, která v současné době patří k nejvýznamnějším zajímavostem Świeradowa-Zdrój.
	- <i>Historie a tradice města je spojená s tzv. “svatým pramenem” popsáným Leonardem Thurneysserem a Kasprem Schwenckfeldem, jako minerální pramen srovnatelný ve své kvalitě s léčebnými vodami wellness lázní v Belgii nebo v Maďarsku.</i>
	- Świeradów využívá pro léčbu 11 pramenů minerálních vod.
	- Vzduch, půda, voda ve Świeradowě-Zdrój je přesycena emanací radia– ušlechtilého plynu radonu – vzácným v evropském měřítku. Ovlivňuje pozitivně proměny buněk, enzymové procesy, posiluje cévy, nervovou tkáň, snižuje krevní tlak a příliš nízký naopak zvyšuje.

Nejvíce informací naležeme o turistických trasách a historii města. Text byl zřejmě překládán Čechem, protože jsem v něm nenalezla zásadní chyby

Chyby v textu	Návrh opravy
Po ukončení 2. světové války lázně obnovily svou působnost od 26. května 1946.	Lázně obnovily svou působnost po ukončení 2. světové války dne 26. května 1946.
LÁZNE	LÁZNĚ

7.15 MĚSTO WAŁBRZYCH (VALBŘICH)

<http://www.um.walbrzych.pl/cz/strony/index.htm>

Poloha	- Zvéme do Walbrzychu – jednoho z nejkrásněji rozmístěných měst v Polsku.
	- Poblíž státních hranic z Českou republikou.
	- Vzdálenost k evropským hlavním městům: Varšava – 420 km, Praha – 200 km, Vídeň – 434 km, Berlín - 449 km.
Zajímavosti	- Na cestách a tratích ve Walbrzyše je pořadano spousta celostátních a lokálních cyklistických soutěží.
	- Na zlomu července a srpna 2004 se zde konaly mistrovství Evropy v horské cyklistice.
	- Výhody obce: státní a místní daňové úlevy pro investory, místní pracovní síly, turistická přitažlivost města a okolí.
	- Název Walbrzych, neměcký Waldenburg, znamená lesní hrad. České jméno města v XIX. Století znělo: Valmbřich.
	- Kopec Chelmiec je vyhaslá sopka.
Památky	- Zámek Knížeci, rozlohou na třetím místě v Polsku, obklopen krásným anglickým parkem, dnes konglomerát architektonických slohů.
	- Zámek Knížecí je založen přímo na skále, tato obrovská stavba nemá jiné základy.
Historie	- Dějiny města začínají v XII. Století. Městská práva získal Walbrzych v XV. století.
	- První zmínky o těžbě černé uhlí jsou z roku 1536.
	- Nejstarší stavba ve Walbrzyše je kostelík Matky boží bolestné na Kostelním náměstí. Podle pověsti byl zde vodní pramen kolem něhož se rozvinula nejstarší osada, která se stala začátkem města.

Na těchto internetových stránkách se dočteme hlavně o turistice a hospodářství města. Nejvíce na tomto překladu upoutala mou pozornost délka písmen. Dále se v textu objevoval český název města: *Valmbřich*, který byl vytvořen v 19. století a v dnešní době se česky město nazývá *Valbřich*¹². Byl zde užít i název *Walbrzych* nebo *Wałbrzych*. Tento překlad byl vytvořen Polákem. Chyby zde byly pouze ortografické.

Chyby v textu	Návrh opravy
Zvéme do Walbrzychu – jednoho z nejkrásněji rozmístěných měst v Polsku.	Zveme do Valbřichu - jednoho z nejkrásněji rozmístěných měst v Polsku.
v dolnoslezským kraji, na staroměstským náměstí,	v dolnoslezském kraji, na staroměstském náměstí,
... muží 60.547,...	... muži 60.547,...
Poblíž dnešní Kosciuszkové ulice stál pranýž – sloup – místo veřejné popravy	Poblíž dnešní Kosciuszkové ulice stál pranýř – sloup – místo veřejné popravy.
Šestí, pracovní, trasa véde, můžeme, pořadano, začínají, získal, pramen, ...	Šesti, pracovní, trasa vede, můžeme, pořádáno, začínají, získal, pramen, ...
Prohlídka lázenského městečka Ščavno Zdroj.	Prohlídka lázeňského městečka Ščavno Zdroj.
Poblíž státních hranic z Českou republikou.	Poblíž státních hranic s Českou republikou.

¹² http://www.um.walbrzych.pl/cz/strony/nasze_miasto_turystyka_03.htm

8 PROPAGAČNÍ MATERIÁLY MĚST DOLNÍHO SLEZSKA V ČESKÉM JAZYCE

V této kapitole se věnuji propagačním materiálům, které jsem získala z různých měst Dolního Slezska.

Napsala jsem e-mailové zprávy do měst Dolního Slezska s prosbou o zaslání propagačních materiálů v českém jazyce. Byly to města, které měly přeložené internetové strany do češtiny a větší města. Z 27 oslovených, se mi dostalo odpovědi pouze ze 7 měst. Z toho 7 měst mi poslalo propagační materiály v českém jazyce poštou, 1 město odeslalo své materiály mailem. Většina měst zaslala také materiály jen v polském, německém nebo anglickém jazyce.

Z těchto letáků, již nevypisují informace o dějinách, památkách, poloze apod., protože se stále opakují. V tomto případě se věnuji pouze chybám, které se zde objevují, a také zmíním jen to, čemu se daný leták věnuje.

8.1 MĚSTO BOLKÓW

Toto město zaslalo dostatek propagačních materiálů, ale pouze dva s českým překladem. V letácích jsou základní informace o městě a také doporučení, co bychom měli navštívit. Co mě zarazilo na jednom z letáků, jsou opakující se přídavná jména typu: lákajících, okouzlujících, zajímavé, unikátní, nejzajímavějších apod. Na to, že textu bylo málo, tak přídavných jmen, zde bylo mnoho. Překlad byl zřejmě vytvořen Polákem. Chyby jsou v užití špatných spojek, ortografické a lexikální.

Chyby v textu	Návrh opravy
1. leták	
..., prvotně postavená na konci 14. století a svůj dnešní vzhled vděčí přestavbě v 19 století.	..., prvotně postavená na konci 14. století a za svůj dnešní vzhled vděčí přestavbě v 19 století.
2. leták	
Dolní Slezsko je regionem, ve kterém je možno najít mnoho atraktivních míst lákajících turisty, okouzlujících nádhernou krajinou, přírodními hodnotami a především kulturními hodnotami.	Dolní Slezsko je regionem, ve kterém je možné najít mnoho atraktivních míst, přírodní bohatství, kulturní hodnoty i okouzlující a nádhernou krajinu, která láká turisty.
Obec Bolków je oblastí ležící v jižní části Dolnoslezského vojvodství, ve vzdálenosti cca 85 km od Vroclavi,...	Obec Bolków je oblast ležící v jižní části Dolnoslezského vojvodství, ve vzdálenosti cca 85 km od Vratislavi,...
Vznikla zde síť turistických stezek a cyklostezek, kterých účelem je nalákat turisty...	Vznikla zde síť turistických tras a cyklostezek, jejichž účelem je nalákat turisty...
Zachovalé lesní komplexy, zajímavé, unikátní objekty církevní a světské architektury...	Zachovalé lesní komplexy, zajímavé a unikátní objekty církevní i světské architektury...
..., palác v Sadech Dolních,...	..., palác v Dolních sadech,...

¹³ http://www.bolkow.pl/www/index.php?option=com_content&view=article&id=258%3Ampzp-sady-dolne&Itemid=128

8.2 MĚSTO BYSTRZYCA KŁODZKA (KLADSKÁ BYSTŘICE)

Obdržela jsem devět propagačních materiálů. Z toho čtyři byly mapy, které byly zaměřeny na potřeby dětí, seniorů a aktivních turistů. Chyby jsem v nich nenašla. Tři z nich byly přeloženy bez chyb a tři s chybami drobnými. Všechny popisovali jak město, tak okolí. Navrhovali turistické trasy a další zajímavosti. Myslím si, že byly přeloženy Čechem, protože byly spolufinancovány z prostředků evropského fondu a s Českou republikou spolupracují, ale také na většině letáků je uvedena autorka překladu Markéta Sergejko.

Jeden leták mě zaujal nejvíce tím, že po jeho otevření mě přivítal maskot Kladské Bystřice – lev – a na každé stránce měl nějakou řeč např. „To já naštěstí nemusím: jsem sice lev, ale zdravý jako ryba. Mňau!“, „Za prvé proto, že je zde tak svěží horský vzduch, až by ho si ho člověk chtěl kousek ukrojit, sbalit do batohu a vzít s sebou domů.“ Z mého pohledu jako turisty, mi to nepřišlo vůbec zajímavé a tyto informace jsou pro mě nepodstatné a obtěžují mě při poznávání města.

Vyskytovaly se zde chyby ortografické a ve skloňování.

Chyby v textu	Návrh opravy
1. Leták	
..., avšak jeho lázešská historie začíná...	..., avšak jeho lázeňská historie začíná...
První lázešský dům byl otevřen ...	První lázeňský dům byl otevřen ...
2. leták	
...středověké městské hradby se vstupnímu branami...	...středověké městské hradby se vstupními branami...
3. leták	
Úvod	Úvod
Lázenská turistika	Lázeňská turistika
...ve městě Bystrzyca Kłodzka.	... ve městě Kladská Bystřice.
...: tu vezmou do rukou hole na nordic walking a vydají se s nimi na několikahodinový pochod, tu sednou na kolo a rozjedou se, kam je oči vedou...	...: jednou vezmou do rukou hole na nordic walking a vydají se s nimi na několikahodinový pochod, pak zase sednou na kolo a rozjedou se, kam je oči vedou...
...po několika stech metrů odbočíme...	...po několika stech metrech odbočíme...
... vydáme se na seve-rozápad...	... vydáme se na severozápad...

8.3 MĚSTO JAWOR (JAVOR)

Toto město, ve svém letáku uvádí nejdůležitější informace, ať už se jedná o památky, koncerty nebo tradice. Bylo zde mnoho výrazných chyb.

Průvodce se na svých 48 stranách věnoval dopodrobna historii a památkám. Překlad byl vyhotoven českou překladatelkou Silvií Niewdanou, ale i přestože je Češka, v překladu byly zásadní chyby. Například na přední straně ve slovním spojení Turistický průvodce byla chyba. Ve slově *průvodce* bylo místo *Ů* toto písmeno *Ú*. Dále chyby ortografické, lexikální, interpunkční a také chyby ve slovosledu.

Chyby v textu	Návrh opravy
Leták	
Ta první budova umístěná přímo v centru města sahá svou věží až ke mrakům do výšky 65 metrů.	První budova je umístěna přímo v centru města a sahá svou věží až k mrakům do výšky 65 metrů.
Kolem náměstí, které do dnešní doby zachovává určené ve středověku urbanistické uspořádání, se dochovalo mnoho překrásných obytných budov.	Kolem náměstí, které si do dnešní doby zachovává (ve středověku určené) urbanistické uspořádání, se dochovalo mnoho překrásných obytných budov.
Obrovský útvar Radnice připoutává pozornost...	Obrovský útvar Radnice upoutává pozornost...
Lze ji spatřit v oknech zasedací síni městské rady.	Lze ji spatřit v oknech zasedací síně městské rady.
K radnici je přímo napojená budova Městského divadla.	K radnici je připojena budova Městského divadla.
Její bezcennou hodnotu ocenila Rada UNESCO a 13 prosince 2001 ji zapsala do seznamu Světového kulturního dědictví UNESCO.	Její bezcennou hodnotu ocenila rada UNESCO a 13. prosince 2001 ji zapsala na seznamu Světového kulturního dědictví UNESCO.
Stejně uchvacující dojem	Stejně uchvacující dojem zanechává na

ponechává na návštěvnicích...	návštěvnicích...
Obzvlášť zveme k prohlídce výstavy ohledně Kostela Míru, ...	Obzvlášť zveme k prohlídce výstavy týkající se Kostela Míru, ...
..., ve které je možné pozorovat všechny etapy tesařské úsilí,...	..., ve které je možné pozorovat všechny etapy tesařského úsilí,...
Pro osoby, které mají rádi aktivní relaxaci, lákadlem bude moderní krytý bazén...	Pro osoby, které mají rádi aktivní relaxaci, bude lákadlem moderní krytý bazén...
Město je proslulé pořádanými, už mnoho let Javorskými Koncerty Míru.	Město je proslulé pořádanými, už mnoho let, Javorskými Koncerty Míru.
Koncerty se konají každého roku od května do září.	Koncerty se konají každý roku od května do září.
Každý, kdo navštíví Javor alespoň jednou, zachovává v paměti půvab piastovského města.	Každý, kdo navštíví Javor alespoň jednou, si uchová v paměti půvab piastovského města.
Průvodce	
V Polsku se s ním můžete setkat např. v Sudetách.	V Polsku se s ním můžete setkat např. v Sudetech.
Do Jawora přijížděli hlavně obyvatelé jižní části Republiky polské,...	Do Jawora přijížděli hlavně obyvatelé jižní části Polské republiky,...
Dne 7.9.2009 se znovu rozezněly.	Dne 7. 9. 2009 se znovu rozezněly.
Zadní stěnu zdobí postava Krista – Zbavitele Světa.	Zadní stěnu zdobí postava Krista – Spasitele světa.
Vedle kazatelny novogotický oltář Nejsvětějšího Srdce Ježíšova ze 3. čtvrtiny 19. století.	Vedle kazatelny se nachází novogotický oltář Nejsvětějšího Srdce Ježíšova z konce 19. století.
V letech 1946-1975 zde sídlil Okresní národní výbor (Powiatowa Rada Narodowa), a v současné době zde funguje Výchovní centrum pro mládež.	V letech 1946-1975 zde sídlil Okresní národní výbor (Powiatowa Rada Narodowa) a v současné době zde funguje Výchovní centrum pro mládež.

V průčelí kostela socha sv. Barbory, pod níž se nachází datum: 1691.	V průčelí kostela socha sv. Barbory, pod níž se nachází letopočet 1691.
Ve středu náměstí je umístěn obelisk připomínající 1000.-letí Polského státu.	Ve středu náměstí je umístěn obelisk připomínající tisícileté Polského státu.
Byl jednou z nejdůležitějších pevností knížat šwidnicko-jaworských. Ve středu 28-metrová věž s v Polsku jinde se nevyskytujícím, zaostřeným tvarem, který ji chrání před střelami.	Byl jednou z nejdůležitějších pevností svídnicko-javorských knížat. V jejím středu se nachází (svým tvarem jedinečná v Polsku) 28 metrová věž se zaostřeným tvarem, který ji chrání před střelami.

8.4 MĚSTO JEDLINA – ZDRÓJ

Od tohoto města jsem obdržela spíše letáky polské, ale i jeden český, který se zabýval lázněmi. Popisoval lázeňské procedury, ubytování, zábavní atrakce i výlety do okolí. Překladačem byl zřejmě Polák. Chyby zde byly lexikální, ortografické a ve slovosledu.

Chyby v textu	Návrh opravy
500 m nad m.	500 m n. m.
Přírodní léčivé vody vyskytující se v Jedlině a které se používají při pitných procedurách jsou minerální vody, které obsahují uhličitany, vápník a magnezium a které mají lahodnou, osvěžující chuť.	Přírodní léčivé vody vyskytující se v Jedlině, se používají při pitných procedurách. Jsou to minerální vody mající lahodnou a osvěžující chuť, a obsahují uhličitany, vápník a magnezium.
... ve dvousálech organizovány příležitostné zábavní akce.	... ve dvou sálech organizovány příležitostné zábavní akce.
...malebné turistické trasy pro využití na pěší i cyklistické výlety, autobusové zájezdy i do zahraničí, taneční večery, akce u ohníčku a též možnost využití knihovny.	...malebné turistické trasy k využití pro pěší i cyklistické výlety, autobusové zájezdy do zahraničí, taneční večery, akce u ohníčku a také možnost využití knihovny.
Památky města Wratislawy.	Památky města Vratislavi.

8.5 MĚSTO JELENIA GÓRA (JELENÍ HORA)

V pěti letácích, které jsem obdržela, nalezneme informace o městě a jeho památkách. Většina letáků popisuje turistické trasy a výlety za poznáváním. Nevyskytují se zde žádné gramatické chyby ani chyby ve slovosledu. Překlad mohl vzniknout Čechem.

8.6 MĚSTO KARPACZ

Toto město zaslalo dva letáky. Oba popisují památky města a jeho okolí. Jeden z nich obsahuje sportovní akce, muzea i přírodu. Druhý zajímavosti, přírodu, okolní města a mapu. Podle chyb bychom mohli usoudit, že překlad byl vyhotoven Polákem. Byly to chyby v interpunkci a vyskytovaly se zde také polonizmy.

Chyby v textu	Návrh opravy
1. leták	
...máte možnost ozkoušet si starou ruční metodu...	...máte možnost vyzkoušet si starou ruční metodu...
...s informačními tabulemi se můžete prohlédnout skalní vrásy...	...s informačními tabulemi si můžete prohlédnout skalní vrásy...
Hornické tradice Kuczích Skal. Již ve středověku se ve skalní skupině Krucze Skały – v překladu „Krkavčí skály“...	Hornické tradice Krkavčích skal. Již ve středověku se ve skalní skupině Krucze Skały – v překladu „Krkavčí skály“...
...safíry a zlato.Navštivtesafíry a zlato. Navštivte ...
..., tu byla založená osada.	..., zde byla založena osada.
2. leták	
...z XII století...	...z XII. století...
Zvenku můžeme obdivovat přetvářené ochozy a granitovou zvonici.	Zvenku můžeme obdivovat přetvářené ochozy a granitovou zvonici.

V muzeu si lze prohlédnout ...	V muzeu si lze prohlédnout ...
...s hloubkou 2,5 metra.	...s hloubkou 2,5 metru.
...Sudetách...	...Sudetch...
...v Karpaču...	...v Karpači...
..., aby vypnuli motoru...	..., aby vypnuli motor...
Díky této hrázi a jiným podobným zařízením byla v roce 1997 překonána povodeň tisíciletí.	Díky této hrázi a jiným podobným zařízením byla v roce 1997 překonána povodeň tisíciletí.
...v 70 - letech...	...v 70. letech...
...farmaceut Mgr. Karol Czerny...	...farmaceut Mgr. Karol Czerny... ¹⁴
V horním části ...	V horní části ...
V letech 1910-15 v rámci realizace tohoto velkého programu bylo koryto řeky na mnoha úsecích opravené a obestavěné.	V letech 1910-15 v rámci realizace tohoto velkého programu bylo koryto řeky na mnoha úsecích opraveno a obestavěno.
V centrum města se nachází žulová hora (726 m n.p.m.),...	V centrum města se nachází žulová hora (726 m n. m.),...
Nošení turistů na nosících...	Nošení turistů na nosítkách...
Podle staré pověsti jsou počátky vzniku spolku laborantů spojené se dvěma studenty medicíny,...	Podle staré pověsti jsou počátky vzniku spolku laborantů spojené se dvěma studenty medicíny, ...
...55 druhů různých bobulí a ovocí,...	...55 druhů různých bobulí a ovoce,...
...děkan z Jelení Góry,...	...děkan z Jelení Hory,...

¹⁴ <http://poradnia.pwn.pl/lista.php?id=1510>

8.7 MĚSTO SKLARSKA POREBA (SKLÁŘSKÁ PORUBA)

Sklářská Poruba je město, ležící mezi Krkonošemi a Jizerskými horami, proto tématem všech čtyřech materiálů, které jsem obdržela, je turistika. Každý leták obsahuje mapu, jeden z nich se věnuje pouze lyžování a další zase výletům po okolí. Chyb jsem zde našla minimum, byly to chyby převážně ve skloňování a v koncovkách. Překladačem byl pravděpodobně Polák.

Chyby v textu	Návrh opravy
1. leták	
Na Szrenica si zajedíte!	Na Szrenici si zajedíte!
2. leták	
...modernizujeme systém běžkařských tratímodernizujeme systém běžkařských tras ...
Běžkaření je sport pro každého. I pro vás.	Běžkaření je sport pro každého, i pro vás.
3. leták	
Turistycké Trasy	Turistické trasy
po žluté dojedeme do Krakonošovy snídan?	Po žluté dojedeme do Krakonošovy ...

8.8 MĚSTO ŚWIDNICA (SVÍDNICE)

Toto město zaslalo své propagační materiály elektronickou poštou. Opět popisují město, památky a okolní atrakce. Ortografická chyba se zde vyskytla pouze v názvu města, zbylé letáky byly v pořádku. Překlad mohl být vytvořen jak Polákem, tak i Čechem.

Chyby v textu	Návrh opravy
1. leták	
Śvidnická katedrála	Svídnická katedrála
2. leták	
- oblíbeného místa jak obyvatel Śvidnice tak i turistů.	- oblíbeného místa jak obyvatel Svídnice, tak i turistů.

9 ZÁVĚR

Cílem mé bakalářské práce bylo zjištění, zda polské příhraničí - Dolní Slezsko je „připraveno“ na česky mluvící turisty.

Z analýzy jsem dospěla k názoru, že co se týče knižních průvodců, tak ti, díky tomu, že jsou tištění ve velkém a obsahují celkové informace o Polsku, jsou až na jeden, bezchybné. Na internetových stránkách těchto gramatických chyb bylo více a podobně to bylo i s letáky. Některé zdroje chyby neobsahovali vůbec a některé spoustu. Tyto chyby vznikly hlavně při překladu z polského jazyka do českého. Českými chybami byly zapomenuté polské koncovky, diakritika a slovosled. Nejvíce chyb se v mé analýze tedy vyskytlo lexikálních, ortografických, gramatických a interpunkčních. Myslím si, že překlad těchto propagačních materiálů je důležitý. Alespoň z mého pohledu, jako turisty mě některá města zaujala více než ostatní jen díky tomu, že měla dobrý překlad a bez zbytečných informací, které jsou pro průměrného turistu nepodstatné.

Pokud jsem se zaměřila na obsah těchto materiálů, tak opět se tyto informace lišily. V průvodcích se tyto informace lišily minimálně, ale v letácích a na internetu zde byly vidět velké rozdíly a to např. v tom, že někteří překládali jen ty základní informace, někteří vše a další třeba jen ty hlavní nadpisy. Některé letáky se zabíraly dopodrobna památkami nebo trasami, které byly detailně popsány. Zmínka o Češích nebo České republice se zde vyskytovala pouze v historických článcích.

Velice mě překvapilo, že Vratislav, jako hlavní město Dolního Slezska, má své internetové stránky překládané pouze „překladačem Google.“ A když jsem napsala mail s prosbou o zaslání českých propagačních materiálů, odezva nebyla žádná. Myslím si, že by z tak velkého města měla být odezva větší.

Dospěla jsem k názoru, že pokud tyto města a obce, chtějí zvýšit svou návštěvnost. Měli by do letáků a na internetové strany umisťovat ty základní a zajímavé informace, které čtenáře nadchnou, anebo využít jiné reklamní propagace. Pokud už se rozhodnou vytvořit překlad i pro Českou stranu, tak by měl být určitě bezchybný. Internetové stránky by měly být přehledné, funkční, pravdivé. A pokud se jedná o jazyk, tak i gramaticky správné a pro čtenáře zajímavé, aby je opravdu do svého města „přilákali“ a tím zvýšili cestovní ruch.

Určitě bych také sepsala knižní průvodce po Dolním Slezsku nebo jejích částech v českém jazyce a zaměřila bych se na aktualizaci a obsah informací internetových stran, protože internet je pro většinu hlavním zdrojem informací a můžeme se dozvědět spoustu zajímavostí, aniž bychom s sebou za poznáváním brali mnoho knih.

Do závěru bych ještě dodala, že Dolní Slezsko vytvořilo android aplikaci pro mobilní telefony o Dolním Slezsku, což si myslím, že je v dnešní době přínosem. Akorát je opět jen v polském jazyce.

10 STRESZCZENIE

Celem niniejszej pracy było analizowanie materiałów propagacyjnych Dolnego Śląska w Polsce. Chodziło o przewodniki książkowe, strony internetowe i ulotki. Badałam czy istnieje ich czeskie tłumaczenie, następnie skupiłam się na błędach językowych i informacjach, które materiały te zawierają. Doszłam do wniosku, że tylko kilka miast ma materiały propagacyjne przetłumaczone na język czeski i że większość z nich obejmuje błędy językowe. Z analizy wynika, że błędy te powstały wskutek tłumaczenia z języka polskiego na język czeski. Błędy te dotyczyły przede wszystkim końcówek fleksyjnych oraz błędnego szyku zdania itp. Kolejnym wnioskiem jest, że niektóre materiały obejmują mało informacji np. odnoszą się tylko do historii miasta, natomiast w niektórych z nich jest zaś informacji więcej niż potrzeba. Ze zbadanego materiału także wynika, że w przewodnikach książkowych znajdują się informacje, które ogólnie opisują tylko samą Polskę, czyli informacje są bardzo istotne ale jeśli chodzi o informacje to jest ich mało, ale są najważniejsze.

Żeby zwiększyć liczbę przyjazdów Czechów do Polski szczególnie do Dolnego Śląska, to na podstawie przeprowadzonej analizy proponuję więcej uaktualniać informacje a także tłumaczyć tylko informacje ciekawe, które zainteresują turystów do zwiedzania tego regionu.

11 SUMMARY

The aim of this thesis was to analyze promotional materials of Lower Silesia in Poland, focusing on travel books, web pages and leaflets. I tried to find out whether there are their Czech translations and after that, I focused on grammatical mistakes and information contained in these materials. I came to the conclusion that only few towns have the translations at their disposal and that the majority of the sources contain grammatical mistakes. The mistakes come from the translations from Polish to Czech – Polish endings or word order, for instance. Some materials contain only information about the history of the given town or, on the contrary, some materials contain all the information about the town, including its economy. Travel books cover Poland in general only, therefore, only the most important bits of information are included. The other bits are not.

I came to the conclusion that if this part of Poland wanted to increase its tourist industry, or at least attract more Czechs, it would be more than suitable to pay more attention to having some bits of information updated, better translations and listing only the information that attracts tourists' attention.

12 BIBLIOGRAFIE

BAJCAR, Adam. *POLSKO: Turistický průvodce*. Vladimír Šimek. Varšava: Interpress, 1973, 262 s.

BZOWSKI, Krzysztof, Michał JURECKI a Eliza MALAWSKA-KŁUSEK. *Dolnośląskie: Przewodnik*. Olszanica: BOSH, 2010, 420 s. ISBN 978-83-7576-063-7.

CZERNIEWICZ-UMER, Teresa a Leona SVOBODOVÁ. *Polsko: Společník cestovatele*. Lenka Svobodová a Jozef Koval. Praha: IKAR, 2005, 384 s. ISBN 80-249-0602-3; 0-7513-6889-X.

FRANCOVÁ, Eva. *Cestovní ruch*. Olomouc, Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta. 2003, 117 s. ISBN 80-244-0719-1.

HIRSCH, Helga. *Polsko*. Marco Polo, 2006, 132 s. ISBN 38-297-6382-4.

JAKUBÍKOVÁ, CSc., Doc. Ing. Dagmar. *Marketing v cestovním ruchu*. Praha: Grada Publishing, a.s., 2009, 288 s. ISBN 978-80-247-3247-3.

KIRÁĽOVÁ, Alžběta. *Marketing: destinace cestovního ruchu*. Ekopress, s. r. o., 2003, 173 s. ISBN 80-86119-56-4.

MORRISON, Alastair M. *Marketing pohostinství a cestovního ruchu*. 1.vyd. Dana Slámová. Praha: Victoria publishing, 1995, 523 s. ISBN 80-856-0590-2.

SKRZYPEK, Eugeniusz. *POLSKO: Průvodce Olympia*. 1568. vyd. PhDr. Jiřina Kintnerová. PhDr. Antonín Bendl. Varšava: Olympia Praha, 1974, 202 s.

Turistický průvodce: Dolny Śląsk, To je výborné!. Urząd Marszałkowski Województwa Dolnośląskiego. Helena Jankowska. Wrocław, 104 s. www.turystyka.dolnyslask.pl.

WILSON, Neil, Tom PARKINSON a Richard WATKINS. *Polsko: z řady průvodců*. Jaroslav Kučera, Pavel Wurm, Svojtka & Co.,s.r.o. Svojtka & Co.,s.r.o., 2006, 544 s. ISBN 80-7352-398-1.

12.1 PROPAGAČNÍ MATERIÁLY

Bolków, Rycerska Gmina

Bolków, Urząd Miejski w Bolkowie

Bystrzyca Kłodzka, atlas aktivní turistiky, Wykonanie: Agencja Reklamowa Halo.
Wydawca: Gmina Bystrzyca Kłodzka.

Bystrzyca Kłodzka, informacja turystyczna, Regionalne Centrum Informacji Turystycznej. Mirwal art (agencja reklamowa).

Bystrzyca Kłodzka, mapa turystyczna, tourist map, touristenkarte, wydawnictwo turystyczne

Bystrzyca Kłodzka, Otwarcie Nysy Kłodzkiej dla polsko-czeskiej turystyki wodnej – I etap: opracowanie dokumentacji.

Długopole Zdrój, przewodnik, Mini Guide, Reisefuhrer, Průvodce, Mirwal art (agencja reklamowa).

Javor, Město Chleba – Město Míru, archiwum Urzędu Miejskiego w Jaworze

Jelenia Góra, Historie vepsaná do zdí

Jelenia Góra, Putování jelenohorskou městskou trasou, texty: Ludmiła Gajda, Překlad: PRESTO Zespół Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych.

Jelenia Góra zve, Vydáno z prostředků města Jelenia Góra 2012, centrum turistických a kulturních inforamací.

KARPACZ (leták)

ŁABOREWICZ, Ivo a Mirosław SZKIŁĄDŹ. *Jawor a okolí: Turistický průvodce*. Silvie Niewdana. Legnica: Wydawnictwo EDYTOR, 48 s. ISBN 978-83-61176-36-7.

Mapa dla aktywnych, gmina Bystrzyca Kłodzka. Wykonanie: Agencja Reklamowa Halo. Wydawca: Gmina Bystrzyca Kłodzka.

Mapa dla maluchów, gmina Bystrzyca Kłodzka, Wykonanie: Agencja Reklamowa Halo. Wydawca: Gmina Bystrzyca Kłodzka.

Mapa dla seniorów, gmina Bystrzyca Kłodzka, Wykonanie: Agencja Reklamowa Halo. Wydawca: Gmina Bystrzyca Kłodzka.

NOUZA, Jan, Emil MENDYK a Jan MERTLÍK. *Szlakiem wież widokowych pogranicza polsko-czeskiego, Jelenia Góra i okolice, Czeski Raj: Stezkou po vyhlídkových věžích polsko-českého příhraničí, Jelení hora a okolí, Český Ráj.*

Helena Jankowska. Jelenia Góra: Vento Studio Jacek Gajda, 2010, 54 s. ISBN 978-83-928600-0-6.

PRYLL, Tomasz. *Jelenia Góra: ...procházky po městě a výlety do nejbližšího okolí.* Aleksandra Halicka. Jelenia Góra: Vento Studio Jacek Gajda, 2012, 35 s. ISBN 978-83-928600-4-4.

Sudety LIFT, Skiarena Szrenica, Szklarska Poręba.

Sudety LIFT, Turistická mapa, Szklarskaporeba.pl.

Świdnica, city walk, městské turistické trasy.

SZCZYGIEŁ, Grzegorz a Miroslava NOVÁKOVÁ. Markéta Sergejko. Gmina Bystrzyca Kłodzka, 2011, 24 s.

SZEJNER, Artur L. *Cesta zbloudilých poutníků: Průvodce pro aktivní turisty po oblasti Bystřických hor.* Europeum Centrum Tłumaczeń Wrocław. Bystrzyca Kłodzka: Gmina Bystrzyca Kłodzka, 2009, 48 s. ISBN 978-836-1942-252.

SZKIŁADŹ. *Jawor a okolí: Turistický průvodce.* Silvie Niewdana. EDYTOR, 48 s. ISBN 978-83-61176-36-7.

Szklarska Poręba, Informator praktyczny, Praktické informace.

Szklarska Poręba Jakuszyce, Mapa bėżeckých tras.

Szlak Górniczy, Karpacz

WALCZAK, Ewelina et al. *Kraina baśnią malowana / Kraj pohádkami malovaný: „Śladami tradycji i poznawania”, „Po stopách tradic a poznávání”.* Markéta Sergejko. Bystrzyca Kłodzka, 2011, 24 s.

12.2 INTERNETOVÉ ODKAZY MĚST

<http://www.bielawa.pl/index/index/lang/cz>

<http://www.bolkow.pl/www/index.php?Itemid=24>

http://www.bystrzycaklodzka.pl/asp/cz_start.asp?typ=14&sub=74&menu=56&strona=1

<http://www.jawor.pl/cz/index.html>

<http://www.karpacz.pl/cs>

http://www.klodzko.pl/klodzko/klodzko_15/index.php?option=com_content&view=article&id=213&Itemid=176

http://lubomierz.pl/asp/pl_start.asp?typ=14&sub=89&menu=90&strona=1

http://www.ladek.pl/cms/php/strona.php3?cms=cms_ladzd_cz

http://www.miedzylesie.pl/cms/php/strona.php3?cms=cms_miedz&lad=a&id_dzi=31&id_dok=457&id_men=137&powrot=1&slowo_szuk=&gdzie_szuk=&id_men_szuk=0

http://www.olszyna.pl/index.php?option=18&action=articles_show&art_id=38

<http://szczytna.pl/?lang=cz>

<http://www.szklarskaporeba.pl/cs.html>

http://www.srodaslaska.pl/www/cz_main.xml

<http://www.swieradowzdroj.pl/index.php?lang=cz>

<http://www.um.walbrzych.pl/cz/strony/index.htm>

12.3 DALŠÍ ODKAZY

<http://dijl.mujoblog.info/jazyk-cesky/jak-spravne-psat-datum>

<http://dolnyslask360.pl/>

<http://dolnyslask.org/>

http://www.geo.norwid24.waw.pl/index.php?strona=120_mapa_polski

http://www.mmr.cz/getmedia/7eada698-f94b-406c-b550-acc243b4bb6d/GetFile6_1.pdf

<http://p4g-project.eu/artykuly/216/Informacje-i-statystyki/>

<http://prirucka.ujc.cas.cz/>

<http://regiony.poland.gov.pl/dolnoslaskie/Informacje,ogolne,100.html>

13 ANOTACE

Jméno a příjmení autora: KARLA SZTEFKOVÁ

Pracoviště: Katedra slavistiky, sekce polonistiky

Název diplomové práce: Jazyk cestovního ruchu na základě propagačních materiálů a turistických průvodců Dolního Slezska

Vedoucí diplomové práce: Dr. Michał Hanczakowski, Ph.D.

Počet znaků: 86 455

Počet příloh: 0

Počet titulů použité literatury: 63

Klíčová slova: město, leták, průvodce, internet, Dolní Slezsko,

ANNOTATION

Author's first name and surname: KARLA SZTEFKOVÁ

Department: Department of Slavic Studies, Section of Polish Studies

Title of the thesis: The language of tourism based on promotional materials and tourist guides of Lower Silesia

Supervisor: Dr Michał Hanczakowski, Ph.D.

Number of characters: 86 455

Number of appendices: 0

Number of work cited: 63

Keywords: city, handout, guides, internet, Lower Silesia,